Владимир Еремин

**КРИК ГАГАРЫ**

*Мелодрама в двух действиях по мотивам пьесы Эрнста Томпсона «На золотом озере»*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

НОРМАН СОЙЕР, 80 лет.

ЭТЕЛЬ СОЙЕР, его жена, 69 лет.

ЧЕЛСИ СОЙЕР УЭЙН, их дочь, 42 года.

БИЛЛИ РЭЙ, 10 лет.

БИЛЛ РЭЙ, его отец, 45 лет.

ЧАРЛИ МАРТИН, почтальон, 42 года.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

*Утро. Гостиная в загородном доме на Золотом озере. Большая старинная комната с высоким потолком, дерево и стекло. На заднем плане – терраса, сквозь которую видна зелень, а дальше – сияющее на закатном солнце озеро. Вдали за озером – горы.*

*Справа открыта тяжелая дубовая дверь, за ней видна через сетку от комаров большая терраса, на ней несколько садовых стульев и кресел.*

*Слева лестница, ведущая наверх, на площадку с закрытой дверью, откуда она поворачивает и поднимается еще выше. В правом углу высокая стеклянная раздвижная дверь, сейчас закрытая, за ней столовая.*

*Старинный дубовый стол. Справа большой камин, сложенный из местного камня. С каждой стороны – деревянные ящики, покрытые подушками, а над ними полки и полки книг, игрушек и опять ряды книг, поднимающиеся почти до потолка.*

*На стуле у входа – скамеечка для ног. Тут же на столике – старинный телефонный аппарат. На столике какие-то милые забавные игрушки, сувениры. Несколько торшеров. У камина дрова в корзине. В углу удочки и прочая рыболовная снасть. На крючках висят старые шляпы и бинокль. Все выглядит так, словно простояло здесь вечно.*

*И на стенах, и на книжных полках, и на столиках висят и стоят картины, старые, потемневшие фотографии в рамках. Это и портреты, и группы людей, и какие-то памятные места, и вся комната напоминает огромный альбом, книгу воспоминаний.*

*Занавес открывается. Слышны ВЫСТРЕЛЫ – один, другой, третий. Это на террасе стреляет в воздух из ружья крайне взволнованный НОРМАН.*

НОРМАН (*кричит*). Негодяи! Сволочи! Мерзавцы! Подонки!

*На террасе появляется встревоженная ЭТЕЛЬ.*

ЭТЕЛЬ. Норман! Норман, что за пальбу ты здесь устроил?

НОРМАН. А ты что, ничего не слышала? Выстрелы со стороны озера! Ублюдки на катере стреляли в гагар! В наших гагар!

ЭТЕЛЬ (*смотрит в сторону озера*). Боже мой! Браконьеры?

НОРМАН. Думаю, просто хулиганьё… Я им крикнул, чтобы убирались. Но они не послушались. Или просто не услышали… Пришлось слегка пугнуть. Их мигом сдуло!

ЭТЕЛЬ. Надеюсь, они ни в кого не попали…

НОРМАН. Слава Богу, обошлось. Стрелять эти придурки не умеют.

ЭТЕЛЬ. Надо было позвонить в полицию.

НОРМАН. Пока полиция приедет, они уже смоются.

*ЭТЕЛЬ и НОРМАН входят с террасы в гостиную. Теперь мы можем рассмотреть их пообстоятельней. На НОРМАНЕ мешковатые штаны, свитер. Седые волосы, на носу очки. В нем есть что-то мальчишеское и задиристое. Живой, с юмором. И в то же время есть в его облике подлинная величавость. В его манере говорить и держаться есть что-то характерное для человека прошлой эпохи.*

*Его жена ЭТЕЛЬ – маленькая, но удивительно энергичная женщина, живая, хотя ей уже 69 лет. Во многих отношениях она полная противоположность Норману. Они истинные друзья, прекрасно понимают друг друга после 46 лет своего брака. На ЭТЕЛЬ закатанные почти до колен джинсы и тапочки, клетчатая рубашка, жилет и яркий шарф на голове. В руках у нее два небольших ведерка. НОРМАН убирает ружье в шкаф. ЭТЕЛЬ достает таблетку, наливает в стакан воды, протягивает мужу.*

ЭТЕЛЬ. Вот, выпей…

НОРМАН. Я в порядке.

ЭТЕЛЬ. Не упрямься, вояка …

*НОРМАН глотает таблетку, морщится, запивает водой.*

Может, приляжешь на полчасика? Отдохнуть…

НОРМАН. Нет необходимости… Где ты была?

ЭТЕЛЬ. Ягоды собирала. Там, вдоль старой дороги, тучи земляники… Смотри!

НОРМАН *(заглянул в ведерочки)*. О! Вот это да!

ЭТЕЛЬ. И над ней – такие же тучи комаров. Забыла крем от этих зверей. День такой чудесный, а ты сидишь взаперти. Чем занят?

НОРМАН (*разворачивает газету*). Шуршу, шуршу, работу *ишшу*. Вот, к примеру, хороший вариант! Слушай! «Требуется личный водитель, два выходных, оплата достойная…»

ЭТЕЛЬ. О, господи! Опять… *(Уходит на кухню.)*

НОРМАН *(не замечает ее отсутствия)*. Есть другие предложения. Ищут водителей, дворников… Вот, например… «Фирме требуется повар…» Может, это я? Я виртуозно жарю яичницу. И глазунью, и болтунью… Хм… Болтун – болтунью…

ЭТЕЛЬ. Дохлый номер эти объявления. Ну, позвонишь ты. Тебе скажут: «Приходите и с завтрашнего дня начинайте работать». Что дальше?

НОРМАН. Приду и начну.

ЭТЕЛЬ. Я тебя умоляю! Лучше взял бы ведерочко и собрал ещё земляники. Я бы пирог забабахала!..

НОРМАН. Так… Ты хочешь, чтобы я пошел за земляникой?

ЭТЕЛЬ. Могу дать объявление в газету: «Срочно требуется сборщик земляники!» Всё, как ты любишь.

НОРМАН. А как ее собирают?

ЭТЕЛЬ. Очень просто. Наклоняешься и рвёшь.

НОРМАН. Земля – Ника… Наклонился к *земле*, сорвал – вот тебе и *Ника*, богиня победы… Забавно! Но нет, мне такое не подходит.

ЭТЕЛЬ. Зато какой филологический разбор, профессор! Браво!

НОРМАН. Не всё ещё потеряно, дорогая! (*целует ей руку*) Давай я лучше соберу смородину. Она же вроде на кусте растет, если мне память не изменяет?

ЭТЕЛЬ. На пальме. Смородина ещё не созрела.

НОРМАН (*обреченно*). Зачем нам земляника в таких количествах?

ЭТЕЛЬ. Для крема. Земляничного крема на торт.

НОРМАН. Но ты уже два ведерка набрала! Торт будет трехэтажным?

ЭТЕЛЬ. Меньше слов, больше дела! (*вручает ему ведерко*) Ну, вперед! Это же зарядка – воздух, движение!

НОРМАН. Движение? Зачем?! Можно собирать её лежа?

ЭТЕЛЬ. Начинается… А ну, марш из дома!

НОРМАН. Зачем ты меня выпроваживаешь? Признавайся! Кого-то ждёшь?

ЭТЕЛЬ. Жду! Тайного воздыхателя!

НОРМАН (*бормочет*). Бог мой… За что мне это? Невыносимо жить в условиях измен и постоянной травли… (*Бредёт к двери, останавливается)*. Так где, говоришь, растет эта чёртова земляника?

ЭТЕЛЬ. Вдоль старой дороги в город. Ближе к кустикам.

*НОРМАН, ворча себе что-то под нос, уходит.*

*ЭТЕЛЬ смотрит ему вслед. Подходит к телефону, набирает номер. Ответа нет. Закрывает дверь, собирает с полу газеты. За окном слышен стук мотора катера. ЭТЕЛЬ выходит на террасу, смотрит на озеро.*

ЭТЕЛЬ *(кричит)*. Ау! Чарли! Эй! *(Мотор затихает.)* Доброе утро! Ты сегодня что-то припозднился! Твой кофе тебя заждался!

ГОЛОС ЧАРЛИ. Спасибо, Этель! Иду! Бегу!

*На веранде появляется ЧАРЛИ МАРТИН. Он часто смеется, но его нельзя назвать придурковатым. Этот по-деревенски грубоватый, простой и добрый человек производит очень приятное впечатление. Он несет небольшой пакет, свернутую газету и несколько писем. Заглядывает через сетку.*

ЧАРЛИ. Доброе утро, Этель!

ЭТЕЛЬ *(выглядывает в кухонную дверь)*. Заходи, Чарли, садись. Хочешь бисквит?

ЧАРЛИ. Ещё бы! Кто ж его не хочет?

*ЭТЕЛЬ скрывается в кухне. ЧАРЛИ тянет к себе сетку. Она падает прямо на него. Он старается ее удержать, но сетка грохается на веранду.*

Бумс! Вау! Ну и ну! *(На шум выходит ЭТЕЛЬ.)* Я, кажется, сломал вашу дверь.

ЭТЕЛЬ. О, нет, она уже давно в таком состоянии. Ты что, забыл? Норман второй год собирается её починить.

ЧАРЛИ *(кладет почту на пол и прислоняет сетку к стене)*. Тут вообще-то не сложно. Нужны такие маленькие эти… штучки-дрючки...

ЭТЕЛЬ. Норман займётся этим сам. Мой муж – гений. Он может делать всё… кроме денег. Но не сразу. В ближайшие годы, надеюсь, это произойдёт… Заходи и закрывай дверь, а то сюда пожалуют комары со всей страны.

ЧАРЛИ. У меня такие новости, Этель! Вы не представляете!..

ЭТЕЛЬ. Что такое? С мамой всё в порядке?

ЧАРЛИ (*интригующе*). Ну, это как сказать… С одной стороны, с мамой всё в порядке… А с другой…

ЭТЕЛЬ. Господи… Ты долго еще будешь говорить загадками?

ЧАРЛИ. Нет, нет! А где Норман?

ЭТЕЛЬ. Я послала его собирать землянику. Итак, твоя мама…

*ЭТЕЛЬ разливает по чашкам кофе, раскладывает по тарелкам бисквит.*

ЧАРЛИ. Помните, пару недель назад я говорил вам, что скончался мой дядя в Израиле? Мамин брат?

ЭТЕЛЬ. Помню и ещё раз сочувствую…

ЧАРЛИ. Так вот, дядя Соломон оставил нам – мне и маме! – в наследство свой турбизнес на Мертвом море! Всё, всё! И пансионат, и фабрику по производству каких-то мазей, солей и ещё чего-то…

ЭТЕЛЬ. Невероятно! Поздравляю! А он что, был совсем одинок?

ЧАРЛИ. Тетя Фаина умерла пять лет назад, а детей у них не было.

ЭТЕЛЬ. Вот это да! Поздравляю! Это просто фантастика! Всё равно что найти клад!

ЧАРЛИ *(смеётся*.) Когда позвонил дядин адвокат, мама боролась с кустом можжевельника в саду. И от такой новости потеряла равновесие и шлёпнулась – прямо на пятую точку…

ЭТЕЛЬ. В таком возрасте это может быть опасно.

ЧАРЛИ. Врач сказал – трещина в копчике. Ничего страшного! До свадьбы заживет! (*смеётся*) Теперь она немного не в себе. *(Смеётся.)* Нет, она вообще-то хорошо ходит и спит… и аппетит у неё, что надо… И всё такое… Теперь я её так и называю – падшая женщина! *(Смеётся.)*

ЭТЕЛЬ. Как я люблю твой смех, Чарли! Здоровый детский смех… Так ты теперь богатый жених, Чарли?

ЧАРЛИ. Выходит так, Этель!

*Дверь отворяется, входит НОРМАН с ведерком. Недоуменно и неодобрительно смотрит на смеющихся.*

ЧАРЛИ. Привет, Норман!

ЭТЕЛЬ. Те же – и чемпион по сбору земляники! *(ЭТЕЛЬ и ЧАРЛИ снова хохочут.)* Норман! Ты же только что ушёл…

НОРМАН. Ну так что? *(Идет к кухне.)* Всю дорогу бежал, собирал, не останавливаясь… и обратно всю дорогу бегом.

ЭТЕЛЬ *(преграждает ему путь)*. Дай-ка посмотрю, что ты там набрал…

НОРМАН. Зачем?! Я просто их вытряхну туда же, где твои!.. Стой там!

ЭТЕЛЬ (*протягивает руку*). Покажи.

НОРМАН. Тут не очень много, но…

ЭТЕЛЬ *(тянется за ведерком)*. Дай сюда…

*НОРМАН не отдает ведерко, они борются. Ведерко падает на пол. Оно пустое.*

ЭТЕЛЬ. Ну вот… Я так и знала.

НОРМАН. Ягоды… Я их съел… по дороге…

ЭТЕЛЬ. На здоровье.

НОРМАН. А потом на меня набросились комары. И я спасся бегством… Чарли, привет! А где почта?

ЧАРЛИ. А! Совсем забыл… Оставил на террасе! (*убегает*)

ЭТЕЛЬ. Выпьешь молочка с мёдом, Норман?

НОРМАН. Нет.

ЭТЕЛЬ. А я все-таки принесу… *(Уходит на кухню.)*

НОРМАН *(провожает её взглядом. Вошедшему Чарли)*. Я вижу, дружок, ты сетку с дверей сорвал…

ЧАРЛИ. Да там нужно всего два шурупчика!..

НОРМАН. Не знаю, не знаю… Я её закрепил. Самым надежным образом. Ладно, давай сюда газеты…

ЧАРЛИ. Да, да… Вот тут и посылочка для вас. И письма ещё вот… Что-то их много сегодня.

ЭТЕЛЬ *(входит со стаканом молока)*. Через неделю у Нормана юбилей…

ЧАРЛИ. Я помню, как же…

ЭТЕЛЬ. Вот, Норман, садись и пей.

*НОРМАН распаковывает посылку.*

Что там?

НОРМАН. Понятия не имею… Никак не могу вскрыть.

ЧАРЛИ. Я помогу. (*берет посылку, легко вскрывает*) Айн, цвай, драй!

НОРМАН. Премного вам благодарны.

ЭТЕЛЬ. О! Это же твое лекарство! Очень кстати, у тебя почти всё закончилось…

НОРМАН. Да, вот такие у меня теперь подарки на юбилей. А я-то рассчитывал на золото и бриллианты с острова сокровищ…

ЭТЕЛЬ. Бриллианты с острова сокровищ теперь у нашего Чарли!

НОРМАН. Чарли, ты откопал клад?

ЧАРЛИ. Мы с мамой стали миллионерами, Норман. Сам не могу поверить…

ЭТЕЛЬ. Миссис Дайвер получила в наследство бизнес своего покойного брата.

НОРМАН. Потрясающе! Так ты у нас теперь не Чарли, а граф Монте-Кристо? Поздравляю! Передай мои поздравления маме... Этель, тащи сюда виски! Мы должны отметить этот зигзаг судьбы!

ЧАРЛИ. Спасибо, Норман! Но не сегодня. У меня ещё дел невпроворот… (*НОРМАН учащенно дышит*). Проблемы со здоровьем, Норман?

НОРМАН. Да, Чарли. На днях мне сделали рентген головы, но, к

счастью, ничего там не обнаружили. Вообще ничего.

ЧАРЛИ (*смеётся*). Я серьезно.

НОРМАН. У меня в организме испортились водопровод и канализация…

ЭТЕЛЬ *(К Чарли.)* Да ничего серьезного!.. Не наговаривай! Просто иногда маленькое сердцебиение.

*ЧАРЛИ передает Этель почту. НОРМАН просматривает газеты. ЧАРЛИ разглядывает фотографии и картины на стене.*

ЧАРЛИ. Новых картин давно нет… Но вот эта, с лодками… Просто шедевр. Челси дико талантлива, правда?

ЭТЕЛЬ. Да.

ЧАРЛИ. А вот эту её фотку я не видел. У-у, какая она стала… Как она?

НОРМАН. Стареет потихоньку… Ей уже сорок два.

ЧАРЛИ. Не *уже*, а *ещё* сорок два, Норман! Вы, глядишь, ещё и внуков дождётесь! Теперь детей вон, даже в шестьдесят рожают. Без проблем…

НОРМАН. Этель, слышишь? У нас ещё всё впереди! А вообще я тебе так скажу, Чарли. Личная жизнь - это пузырь на воде. Лопнет – бах! – и ни черта не останется, если нет детей и внуков.

ЧАРЛИ. А Челси… Где она теперь живет?

НОРМАН. В Калифорнии…

ЭТЕЛЬ. Её нового дома мы ещё не видели.

ЧАРЛИ. То есть… Она всё так же – замужем?

ЭТЕЛЬ. Нет, Фредди уже в прошлом… Да, Норман?

НОРМАН. М-гм… Не помню, я профессор рассеянный… Этель! А как тебе это… (*читает*) «Ищем пожилого джентльмена для беседы и поддержания настроения к больному инвалиду три раза в неделю». Звучит завлекательно!

ЭТЕЛЬ. Для тебя, может, и завлекательно. А несчастный может заработать инвалидность покруче старой…

НОРМАН. А, вот ещё… «Пенсионеры ищут человека для походов в магазины и аптеку». Надо позвонить. Ходить-то я ещё могу…

ЧАРЛИ. А что случилось с мужем Челси?

ЭТЕЛЬ (*глядя на Нормана, не сразу*). Да как-то не сложилось…

НОРМАН. Он был такой… Такой серьёзный, важный, деловой… как будто хочет пукнуть головой.

ЭТЕЛЬ. Профессор!

*ЧАРЛИ смеется.*

НОРМАН (*читает*). «Девушка, умеющая готовить, ищет мужчину, умеющего есть…» Этель, это не твоё объявление?

ЭТЕЛЬ. А кто вчера ворчал, что я не умею готовить? Так… Лекарства надо срочно в холодильник… (*уходит на кухню*)

НОРМАН. Скажи, Чарли… А почему ты не женился на Челси? Настойчивости не хватило?

ЧАРЛИ. Моё предложение её не обрадовало. Да и вас, помню, тоже…

НОРМАН. Вам было по восемнадцать лет, я не очень вникал… (*Подумав*) Но, если бы ты теперь на ком-нибудь женился, я бы не был против.

ЧАРЛИ. Вы прямо как моя мама… Ладно, я подумаю… (*смотрит на фото Челси, вздыхает*) Сто лет её не видел…

НОРМАН. Не сто, а восемь. Боже мой… Как время на месте топчется…

*ЭТЕЛЬ возвращается*.

ЧАРЛИ. Да, замерло практически. Если Челси позвонит, передавайте ей от меня привет… Ну, пойду я… Спасибо за угощение, Этель… Пока, Норман!

ЭТЕЛЬ. Пока, Чарли! Норман, Чарли уходит!..

НОРМАН (*машет рукой, не отрываясь от газеты*). Пока.

*ЧАРЛИ уходит. Слышен отдаленный крик гагар. НОРМАН отбрасывает газету, встаёт. Он явно взволнован разговором о дочери.*

НОРМАН. Пойду, подышу. Душно что-то…

ЭТЕЛЬ. Ну, наконец-то! Ступай! Посмотри на гагар. Наша прошлогодняя парочка опять здесь. И с ними птенцы… Такая прелесть!

НОРМАН. Чудесно. Перекинусь с ними парой словечек…

ЭТЕЛЬ. Шляпу не забудь. Без шляпы они тебя могут не узнать…

НОРМАН (*поправляя очки*). Главное – смогу ли узнать их я?

*Уходит. Телефонный звонок. Мы слышим голос ЧЕЛСИ – или по воле режиссера и видим ее.*

ЭТЕЛЬ. Челси, привет, дорогая… Алло! Алло!

ЧЕЛСИ. Да, мама! Я видела твой звонок, но не могла ответить... Что-то случилось?

ЭТЕЛЬ. Всё как обычно. А у тебя? Прошлый наш разговор окончился не очень…

ЧЕЛСИ. Да уж… Но трубку бросила не я…

ЭТЕЛЬ. У всех у нас характер не мёд. Но не слышать друг друга три месяца подряд – это слишком, тебе не кажется?

ЧЕЛСИ. Мама, какие три… Это было в прошлом месяце…

ЭТЕЛЬ. Месяц или три… По сравнению с тем, что ты не была у нас восемь лет…

ЧЕЛСИ. Мама, извини, я сейчас немного занята…

ЭТЕЛЬ. Тебе не кажется, что пауза слегка затянулась?

ЧЕЛСИ. Мама, если ты хочешь найти виноватого, на эту роль надо назначить не только меня…

ЭТЕЛЬ. У твоего отца на носу юбилей.

ЧЕЛСИ. Я помню – восемьдесят. *(пауза)* Я не смогу быть… Мама, прости.

ЭТЕЛЬ. Мне кажется, что ссора ваша уже давно выдохлась. А юбилей – отличный повод позаботиться о себе.

ЧЕЛСИ. О себе? Ты хотела сказать – о нём?

ЭТЕЛЬ. О нём забочусь я. Именно о себе! Порядочным людям, знаешь ли, свойственно терзаться угрызениями совести. Потом… Потом, когда уже ничего исправить нельзя.

ЧЕЛСИ. Он что, так сильно сдал?!

ЭТЕЛЬ. Слава богу, мы пока ещё держимся. Не в этом дело.

ЧЕЛСИ. Мама, я не могу…

ЭТЕЛЬ. Он любит так, как может – такой уж он человек… Но это любовь. Настоящая, отцовская, в чем-то даже ревнивая… не сомневайся… А ты его ни разу в жизни папой не назвала – всё Норман да Норман…Твой отец уже не тот, что восемь лет назад… Он остепенился…

ЧЕЛСИ. Остепенился?! Да он и на смертном одре будет учить священника, как правильно его отпевать!

ЭТЕЛЬ. Типун тебе…

ЧЕЛСИ (*в голосе слышны слезы*). Я не приеду, мама! Постараюсь позвонить. Если найду слова… Извини, больше не могу говорить… Пока!

*Связь отключается. ЭТЕЛЬ кладет трубку. Входит НОРМАН. Он опускается в кресло, тяжело дышит. ЭТЕЛЬ под впечатлением разговора с дочерью пока не замечает его состояния.*

ЭТЕЛЬ*.* Ну, что ты так быстро вернулся?

НОРМАН. Я вышел и вдруг так остро почувствовал, как соскучился по тебе! Так, что даже дыхание спёрло… ни вздохнуть, ни охнуть… Ужас…

Ох… Ах… (*хватается за сердце*)

ЭТЕЛЬ (*испуганно*). Господи, Норман… Немедленно ложись, сейчас я тебе лекарство… (*бежит к шкафу*)

*НОРМАН, смеясь, раскрывает объятия, ЭТЕЛЬ останавливается.*

НОРМАН. Господи, зачем мне этот юбилей, если моя любимая не отвечает на мой любовный призыв?

ЭТЕЛЬ. Господи, не слушай ты этого старого дурака.

*ЭТЕЛЬ встаёт и с раскрытыми объятьями медленно двигается ему навстречу.*

НОРМАН. Замри!

ЭТЕЛЬ (*останавливаясь*). Да пошёл ты…

НОРМАН. Не по правилам! Ничего святого… Замри, моё прекрасное мгновенье!

*Покачав головой, ЭТЕЛЬ подчиняется приказу. Так они и стоят оба с раскрытыми объятьями, пока за окном не раздаётся громкий крик гагар.*

НОРМАН. Что там за шум на озере? Отомри!

*Они подходят к окну.*

ЭТЕЛЬ. О! Это гагары! Смотри, как близко они подлетели! К нашему причалу… Такого ещё не было!

НОРМАН. Где? Не вижу ничего…

ЭТЕЛЬ. Надень очки!

*НОРМАН повинуется.*

НОРМАН. Ого! Какие огромные!

ЭТЕЛЬ (*проследив за его взглядом*). Да это же лодки! Куда ты смотришь? Посмотри вон туда, левее! Это муж и жена… Толкаются, целуются, гомонят. И с ними детки… Прямо наш с тобой семейный портрет. Если бы его нарисовала Челси…

НОРМАН. Если детки, то не наш.

*НОРМАН отходит от окна.*

ЭТЕЛЬ. Осенью у нас будет ещё один юбилей. Забыл, конечно?

Пятидесятое лето на нашем Золотом озере.

НОРМАН. А… Надо же… (*После паузы*) Пятидесятый юбилей… И, может быть, последний…

ЭТЕЛЬ. Замолчи! Ты неисправим! А ну, замри! (*в сторону*) О, господи… Челси права…

*Прошла неделя.*

*Ранний вечер. Уходящее солнце золотит облака. Комната выглядит повеселевшей. На правой стене – большой плакат «С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ, НОРМАН!» Несколько разноцветных шариков. Когда стемнеет, за окнами появятся огоньки соседних коттеджей. Вскоре из кухни выходит ЭТЕЛЬ. Оглядывается и, увидев открытую входную дверь, бежит к сетке.*

ЭТЕЛЬ. Вон отсюда, кровопийцы! *(Ударяет по сетке.)* Вон, вот отсюда! *(Бьёт по сетке сильнее, она падает.)* Ой, Норман, она опять упала!.. Убирайтесь, убирайтесь!.. *(Быстро закрывает входную дверь.)*

*На лестнице показывается НОРМАН. Останавливается на площадке.*

НОРМАН. Что тут происходит?

ЭТЕЛЬ. Это всё твоя дверная сетка! Комары стараются сквозь неё пробиться!.. И у них получается!

НОРМАН. Они хотят пробраться на мой праздник! На самый роскошный приём этого сезона!

ЭТЕЛЬ (*вытягивается и отдает честь*). Готовка идёт полным ходом, сэр!

НОРМАН. Вольно… Чарли и комары – других гостей не будет. А вообще… Говорят, если в доме не звучат детские голоса, то он наполняется кошмарами.

ЭТЕЛЬ. Это ты к чему?

НОРМАН. К тому, что на шее юбиляра должны гроздьями висеть внуки.

ЭТЕЛЬ. Внуки нашей соседки Сары Чепмен сели в тюрьму за разбой. И теперь она с ужасом ждет, что они выйдут и снова повиснут на её шее. Бедняжка! Только недавно с ней снова стали здороваться соседи… Внуки! Тебе бы с дочкой найти общий язык. Она, кстати, тоже хотела детей…

НОРМАН. Да, но их не хотел её бывший. Зоологический эгоизм: хотим

пожить для себя! И точка.

ЭТЕЛЬ. Имеют право. Она его любила…

НОРМАН. Альфонса и подонка! Который жил за наш счет – и ещё ходил налево! А когда я его раскусил, он бросил мою дочь! В её-то возрасте!

ЭТЕЛЬ. Ты к этому тоже руку приложил! Точнее, ногу. Зятя – под зад коленом… И как только дотянулся…

НОРМАН. Легко! Восемь лет назад я был в прекрасной спортивной форме. И мог дотянуться практически до любой задницы! Я и сейчас могу… (*легонько шлепает жену пониже спины*).

ЭТЕЛЬ. Не шали! Лучше дров в камин положи…

*НОРМАН наклоняется к корзинке дров у камина, и неожиданно вынимает из нее изрядно потрепанную куклу, отряхивает и хочет вернуть на место.*

НОРМАН. Сюда… Тебе сюда!

ЭТЕЛЬ. Элмер! Это ты его уронил?!

НОРМАН. Я его и пальцем не тронул.

ЭТЕЛЬ. Ни разу в жизни ты не признал свою вину. Конечно, в восемьдесят уже поздно менять принципы… (*Забирает у мужа куклу, вдруг*)

Ой, у него трещина в голове… Мой верный Элмер, моя первая любовь…

НОРМАН. Я давно подозревал, что не был у тебя первым.

ЭТЕЛЬ. Челси его тоже очень любит.

НОРМАН (*кукле*). Элмер, сукин ты сын! А ну, признавайся, ты ведь задумал самоубийство, не так ли? Надоело сто лет сидеть на одном месте? В тебе завелась плесень? Или жучки? И ты нарочно свалился в дрова, раскокал башку и прикинулся поленом? Признавайся, хитрый старикашка, ты хочешь, чтобы тебя кремировали?

ЭТЕЛЬ. Замолчи! С каждым годом твои шутки всё мрачнее…

Я налила тебе соку. Выпьешь?

НОРМАН (*его несёт*). Не хочу. Слушай, когда во мне заведется жучок…

ЭТЕЛЬ. Мне надоело слушать твои бредни…

НОРМАН. …или плесень, просто дай мне пинка под зад! Нашим фамильным ударом! (*смеётся*)

ЭТЕЛЬ. А зачем тянуть? (*берёт в руки каминную кочергу*)

НОРМАН. Юбиляра – кочергой?! Какое святотатство! Я требую развеять мой прах над Золотым озером!

ЭТЕЛЬ (*отворачивается к окну*). Господи… Что с тобой сегодня?

*Молчание.*

НОРМАН. Прости… Прости… Просто захотелось поговорить с тобой… о страстях человеческих…

ЭТЕЛЬ. Я так и поняла.

НОРМАН. Как-то я, знаешь ли, озяб… Душа озябла…

ЭТЕЛЬ. Я вижу.

НОРМАН. Зажги свечи, любимая.

*Слышится шум подъезжающей машины.*

ЭТЕЛЬ. Кто-то приехал. Слышишь?

НОРМАН. Тебе мерещится. Никого не может быть…

*ЭТЕЛЬ спешит к двери. Открывается дверь, входит ЧЕЛСИ, нагруженная пакетами. Сетка от комаров падает на неё, от неожиданности она роняет пакеты.*

ЧЕЛСИ. Да что за хрень?! Эй! Что это вы сидите в потёмках?

*НОРМАН щелкает выключателем, гостиную заливает свет.*

ЭТЕЛЬ. Челси!

ЧЕЛСИ. Мамочка!

*Крепко обнимаются. ЧЕЛСИ обернулась к Норману, застывшему на месте. Она подходит к отцу, крепко обнимает. Он смущён и удивлён. Секунду он колеблется, а потом обнимает дочь.*

Привет, Норман! С днём рождения!

НОРМАН. Спасибо…

*ЧЕЛСИ возвращается к пакетам, находит среди них самый большой и вынимает из него картину.*

ЧЕЛСИ. Вот… (*протягивает отцу*). Это тебе. Разверни и реши, куда повесить. Если она тебе, конечно, понравится…

*НОРМАН распаковывает картину. На холсте – маслом написанный пейзаж: две гагары держат в клювах золотую фольгу в форме озера.*

НОРМАН. Так… Две гагары – это мы с матерью. А золото у нас в клювах – это наши сбережения?

ЭТЕЛЬ. Не валяй дурака, Норман! Это наше золотое озеро!

НОРМАН. Ах, вот оно что… Ну, озеро – несомненно, наше сокровище. Символично… Спасибо за подарок! Признайся, ты пейзаж прямо сейчас набросала – с натуры?

ЧЕЛСИ. Нет, по памяти.

НОРМАН. Хм… А я думал, по памяти ты и дорогу сюда не найдешь…

ЭТЕЛЬ (*мужу*). Главное – она здесь! (*дочери*). Отлично получилось, спасибо! Повесим её у окна, напротив входа?

НОРМАН. Ты ничего не смыслишь в освещении. Надо наверху, над лестницей, напротив окна!

ЧЕЛСИ. У тебя всегда было художественное чутьё, Норман!

НОРМАН. О! У меня чего только не было… Этель, накрывай на стол! А я зажгу свечи.

ЧЕЛСИ. Не волнуйтесь, у меня всё с собой… Чтобы ты не хлопотала, мама… (*оглядывается, растроганная до слёз*) Господи, неужели я дома? Тут всё, как прежде, ничего не изменилось, как это славно… (*подходит к двери на кухню*) Тут где-то, помню, мы отмечали мой рост… Ба! Какое счастье, что все отметинки сохранились… Вы что, не делали ремонт?

НОРМАН. Как же, делали! Причем дважды…

ЭТЕЛЬ. Трижды. Но не могли же мы закрасить нашу историю, дорогая…

ЧЕЛСИ (*наклоняясь*). Вот, первая чёрточка – мне тогда был один год…

НОРМАН. В первый твой день рождения первым твоим поклонником стал ректор нашего университета и наш друг Роберт Джексон. Носил тебя на руках, восхищался. А ты его взяла и оп***и***сала!

ЧЕЛСИ. Пометила и застолбила себе место в универе! (*рассматривает другую отметину*). А вот – пять лет… Мне тогда удалили гланды, и я радовалась, что вдоволь могу есть мороженое…

ЧЕЛСИ. (*наклоняется*) Десять лет… А! Это когда я чуть не утонула…

ЭТЕЛЬ. Норман, слава Богу, оказался рядом и сразу тебя вытащил…

ЧЕЛСИ. Нет, не сразу, мама! Какое-то время я рассматривала подводное царство… Прикидывала, не остаться ли там навсегда…

НОРМАН. А что? Русалка из тебя вышла бы что надо!

ЧЕЛСИ (*всматривается в отметины*). Так, это всё мы пропустим… Семнадцать лет! Это я окончила школу и сдала на права…

НОРМАН. Вот это я хорошо помню – как ты разбила мой оранжевый «додж…» Вместо тормоза нажала на газ и вмазалась в нашу австралийскую сосну…

ЧЕЛСИ. Бедная, бедная сосна… Так… (*всматривается в отметины*).

ЭТЕЛЬ. Дорогая моя Челси, мы так рады, что ты опять дома!..

ЧЕЛСИ. Да… Я уж думала, мы никогда сюда не доберёмся!.. Взяли машину напрокат, а она то и дело какой-нибудь фокус выкидывала.

*Пауза.*

НОРМАН. *Мы*? Ты не одна?

ЧЕЛСИ. Да… Со мной мой… мой друг. Его зовут Билл. (*неловкая пауза*) Он дантист… (*пауза*) Ну что ж…

ЭТЕЛЬ. А почему он не заходит? Немедленно зови его!

ЧЕЛСИ. Вы готовы?

НОРМАН. Не то слово.

ЧЕЛСИ. Прекрасно! *(Подходит к двери и кричит.)* Эй! Мы заждались! Хватит возиться!

*Входит БИЛЛИ РЭЙ. Ему десять лет, он с виду стремительный и бойкий, и старается этим побороть свою робость. С рюкзачком за плечами он останавливается у двери.*

ЧЕЛСИ. Мамочка, Норман, это Билли Рэй.

*БИЛЛИ снимает рюкзачок, подходит к Норману, протягивает руку. НОРМАН пожимает её.*

БИЛЛИ. Привет! С днём рождения! Как поживаете?

НОРМАН. Спасибо! Чудесно!.. А вы выглядите, пожалуй, слишком молодо для дантиста!

БИЛЛИ. Я просто карлик.

НОРМАН. Вау! В самом деле?

ЧЕЛСИ *(смеясь)*. Разрешите представить - Билли Рэй-младший.

НОРМАН. О! А я Норман Сойер. Внук Тома Сойера. Том Сойер – мой дед. Слыхали о таком?

БИЛЛИ. Да ладно… Том Сойер – он же из книги!

НОРМАН. Книга основана на подлинных фактах. *(К Челси.)* А где же Билли Рэй старший?

ЧЕЛСИ. Во дворе… Занят разгрузкой.

ЭТЕЛЬ *(подойдя к мальчику, протягивает ему руку)*. Какой приятный сюрприз! Привет, Билли! Можешь называть меня Этель, а Нормана – Норманом…

*БИЛЛИ пожимает ей руку.*

БИЛЛИ. Спасибо, Этель.

ЧЕЛСИ. Спасибо, мамочка. Я сейчас... *(Уходит.)*

*НОРМАН и БИЛЛИ изучают друг друга.*

БИЛЛИ (*к Норману*). Я слышал, вам сегодня восемьдесят стукнуло?

НОРМАН. Да. Моцарт в моем возрасте два с половиной раза уже бы умер.

БИЛЛИ. Да. Вы уже реально старый.

НОРМАН. О! Ты ещё моего отца не видел!

БИЛЛИ. Сына Тома Сойера? А что, он ещё жив?

НОРМАН. Нет. Но тебе стоило бы на него взглянуть. Это что-то…

ЭТЕЛЬ. А что, если нам поселить Билли в комнате Челси? Он сможет оттуда по утрам смотреть на озеро.

НОРМАН. А почему бы нам не поселить его на катере? Тогда бы он смог всю ночь глядеть на озеро!

БИЛЛИ (*живо).* А что? Я бы не прочь!

ЭТЕЛЬ. Боюсь, комары съедят тебя заживо!.. Норман, отведи мальчика наверх и покажи, где что находится.

НОРМАН. Пойдём, мальчик. Бери свой рюкзачок и марш за мной.

*БИЛЛИ и НОРМАН поднимаются по лестнице.*

БИЛЛИ. У меня недавно тоже была днюха была. Мне стукнуло десять.

НОРМАН. Когда мне исполнилось десять, я впервые влюбился. Съехал по перилам к её ногам. И всё, пропал…

БИЛЛИ. А я со своей недавно расстался… Она мне изменила с другим… Болтала с ним всю большую перемену. Он её обнимает, а ей это, смотрю, нравится… Я подхожу и говорю: слушай, Эми…

*Они поднялись наверх и скрылись. Входит ЧЕЛСИ.*

ЧЕЛСИ. Идёт! Он закрывал машину. *(Подходит к Этель.)* Норман так постарел…

ЭТЕЛЬ. Да? А я не замечаю…

ЧЕЛСИ. А вот ты выглядишь прекрасно!

ЭТЕЛЬ. Спасибо. И ты тоже. Мне очень нравится твоя новая прическа.

ЧЕЛСИ. Правда? *(Быстро поправляет волосы и подходит к матери.)*

*НОРМАН появляется на площадке лестницы и слышит их разговор.*

А как у него с головой? С памятью?

ЭТЕЛЬ. Как видишь, он в полном порядке!

ЧЕЛСИ. Он совсем не изменился, да?

ЭТЕЛЬ. Нет. И знаешь, что… Как хорошо, что ты все-таки приехала. Твой приезд для него так много значит…

*Появляется БИЛЛ РЭЙ - старший. Он привлекателен, хорошо одет, часто улыбается. Пытается быть серьезным, но у него и хорошее чувство юмора. В руках у него чемодан и несколько пакетов. Ставит чемоданы у двери.*

ЧЕЛСИ. Наконец-то! Мамочка, это Билл Рэй… Билл, это моя мама.

БИЛЛ. Очень приятно…

ЭТЕЛЬ *(пожимает ему руку)*. Очень рада... Добро пожаловать.

БИЛЛ. Прошу прощения – немного припозднился…

ЧЕЛСИ. Билл у нас перфекционист. Пока не сделает всё на «ура», не успокоится.

ЭТЕЛЬ (*поспешно*). Добро пожаловать к Золотому озеру.

БИЛЛ. Благодарю. Мы с ним знакомы заочно. (*жест на картину Челси*). Могу повесить, куда прикажете…

*Шум на лестнице, и вниз скатывается БИЛЛИ. За ним идёт НОРМАН.*

БИЛЛИ. Пап, все-таки у них в доме есть уборная! Челси просто прикалывалась! Разводила нас с папой всю дорогу, что в доме нет ни воды, ни туалета!

ЧЕЛСИ. Это я старалась представить Золотое озеро поживописнее… Как в сказках. Настоящей деревней со всеми сельскими прелестями.

НОРМАН (*подходит*). Примерно так оно и было. Мы с Этель сорок лет п***и***сали на улице. Я любил на куст у крыльца, а она…

ЭТЕЛЬ. Норман!

БИЛЛ. О!.. Вы Норман?

НОРМАН. Не исключено.

БИЛЛ. Билл Рэй. *(Протягивает руку.)* Очень приятно.

НОРМАН *(пожимает ее)*. А! Билл Рэй. Дантист?

БИЛЛ. А?.. Да.

НОРМАН. Хотите взглянуть на мои зубы? *(широко раскрывает рот).*

Как они вам? С профессиональной точки зрения? Кальций в норме?

ЭТЕЛЬ. Норман!

БИЛЛ *(улыбаясь)*. Кальций в норме. Я бы магния добавил. Для ритмичной работы сердца и стабильности нервной системы. Раз знакомству.

Челси много рассказывала о вас…

НОРМАН. А как часто вы навещаете своих родителей?

БИЛЛ. Их уже, к сожалению, нет.

НОРМАН. Хорошая отговорка, не так ли?

ЭТЕЛЬ (*поспешно*). Норман хотел сказать, что мы сожалеем. Светлая память…

НОРМАН. Спасибо, Этель… Моя супруга то и дело переводит с *нормановского* на *нормативный*.

*Молчание. Все, кроме НОРМАНА, в лёгком замешательстве. ЧЕЛСИ вздыхает.*

ЧЕЛСИ. М-да… Ничего не меняется… Что ж, пойду поздороваюсь с озером…

*ЭТЕЛЬ щёлкает выключателем, во дворе зажигаются фонари.*

Кто со мной?

БИЛЛИ. Я! Никогда не видел, как здороваются с озером! И почему оно Золотое? На карте оно вообще без названия…

ЧЕЛСИ. Оно разное… Летом – золотое в лучах заката, осенью – от опавшей листвы… Ну что, идём? Ты с нами, Билл?

БИЛЛ. Не сейчас.

ЭТЕЛЬ. А ты, Норман?

НОРМАН. Нет, я останусь… в надежде насладиться тишиной.

ЧЕЛСИ (*качает головой*). О да… «Ничто не ново под луной, но и она не блещет новизной…» Норман в своём репертуаре.

НОРМАН. Шекспир был прав. Это у нас семейное.

*ЭТЕЛЬ, БИЛЛИ и ЧЕЛСИ уходят. НОРМАН усаживается в своё кресло. БИЛЛ стоит, испытывая неловкость.*

БИЛЛ. Простите, я ещё не поздравил вас...

НОРМАН. Что ж, давайте накатим. За знакомство…

БИЛЛ. Отличная идея! Виски, пожалуйста…

*НОРМАН разливает виски в стаканы.*

НОРМАН. Вкус грубоватый, но здоровый. (*протягивает стакан*) Прошу!

БИЛЛ. Хочу выпить за ваше здоровье… И за ваш врожденный талант передавать по наследству столь необычные качества… и черты характера… (*сбивается*) Ну, остальное потом…

НОРМАН. Нет, нет! Хорошо начали, продолжайте!

БИЛЛ. Э… Мне с первой минуты стало здесь у вас как-то… необычайно уютно… (*опять сбивается*) В общем, мне сразу понравилась ваша дача…

НОРМАН. Полдачи для поддачи, полдачи для спанья.

БИЛЛ. Я хотел сказать - замечательный дом…

НОРМАН. Спасибо. Но он не продается.

БИЛЛ. О… Я и не думал о его покупке. Я немного сбился…

НОРМАН. Билл – *сбилл*ся… Это нормально. (*поднимает стакан*) Прозит!

*Пьют.*

БИЛЛ. А как вы вообще… поживаете?

НОРМАН. Когда меня спрашивают, как я поживаю, я обычно вру, что хорошо. Хотя на самом деле в разы лучше.

БИЛЛ (*сбит с толку*). Вот как… А… Как вы себя чувствуете?

НОРМАН. О… Это бестактный вопрос.

БИЛЛ. Простите… Я хотел спросить – как себя чувствуешь, когда дело подошло к восьмидесяти?

НОРМАН. В два раза хуже, чем когда стукнуло сорок.

БИЛЛ. Что ж, это мне уже известно…

НОРМАН. В смысле?

БИЛЛ. Мне исполнилось сорок – пять лет тому назад… Виски отменный!

*НОРМАН щедро подливает виски в стакан гостя.*

Спасибо!

НОРМАН. А как у вас с работой?

БИЛЛ. Спасибо, всё прекрасно. Пациентов хватает, коллеги уважают…

*НОРМАН полощет виски во рту.*

НОРМАН. М-м-м… А вы сколько берете за пломбу?

БИЛЛ. В смысле? А!.. Хм… Ну, двести долларов. Цена стандартная для нашего штата.

НОРМАН. Двести баксов! Боже мой… Мой брат брал за пломбу тридцать баксов, потом сорок. С тех пор я перестал к нему ходить. Но это было сто восемь лет назад…

БИЛЛ. О! В каждой семье по дантисту – это какое-то знаковое совпадение. Вам не кажется?

НОРМАН. Да, в каждой семье не без… этого самого… Как бы это сказать…

БИЛЛ. Я понял.

НОРМАН. Оп-па!.. Натощак виски в голову ударил… Пойду-ка, сосну полчасика…

*НОРМАН отвешивает поклон и поднимается по лестнице вверх.*

БИЛЛ. Норман!

НОРМАН (*останавливается*). Да…

БИЛЛ. Есть у вас ещё минутка?

НОРМАН. Когда я слышу «Есть минутка?», я понимаю, что сейчас потеряю полчаса, которые никогда не смогу вернуть. Тем не менее - слушаю. Я весь – одно большое ухо.

БИЛЛ *(тщательно подбирая слова)*. Гм… Норман… гм… Не могли бы вы показать нашу с Челси спальню? Я бы тоже хотел…

НОРМАН. А вы что, собираетесь спать в одной комнате?

БИЛЛ. Если вы не против.

НОРМАН. Челси всегда спала в одной комнате с мужем…

БИЛЛ. Естественно.

НОРМАН. И мы с Этель тоже, знаете, спим вместе… И уже много лет.

А вы без году неделя знакомы с моей дочерью – и уже… Я в замешательстве.

БИЛЛ. О, ради бога…Я и представить себе не мог… Извините… Я не хотел бы, чтобы наши отношения… Э-э…

НОРМАН. Вы заметили, что искусство беседы куда-то исчезает?

БИЛЛ. Гм…

НОРМАН (*после паузы*). О чём мы с вами говорили? А! О сексе, кажется. Я люблю поговорить о сексе, так что - продолжайте! Итак…

*БИЛЛ, наконец, осознаёт троллинг и подхватывает тот же тон.*

БИЛЛ. Ещё успеется. Обойдусь пока тем, что есть... Кажется, я случайно наступил на ваши моральные устои…

НОРМАН. А как же! Вы что, думаете, я буду в восторге, если вы овладеете моей дочерью под моей крышей?!

БИЛЛ. Каюсь… Никак не ожидал вызвать такую реакцию…

НОРМАН. Нормальная реакция благородного отца! Э-э… *(вдруг застывает на месте).*

БИЛЛ. Норман… Норман… Вы в порядке?

НОРМАН. Да… Просто я мысленно перебираю все наши спальни на втором этаже. Вас устроила бы комната, в которой я лишил девственности её мать?

БИЛЛ. Слушайте, давайте сменим тему. Я могу вообще лечь вот тут, на диване, у камина.

НОРМАН. О, как я вас понимаю! Я сам любил когда-то на ковре у камина…

*БИЛЛ ошеломлён, но не сробел. Улыбается, покачивая головой*.

БИЛЛ. Челси много рассказывала про вас. И про то, как вы любите потроллить кого-нибудь… Я только хотел сказать, что умею распознавать такие подначки. Поймите, это вовсе не обязательно, чтоб мы с вами были друзьями, но… это могло бы быть и приятно. Я чувствую, что вы обворожительная личность, и уверен, что было бы чудесно узнать вас поближе. Но, очевидно, это задача не из простых… Впрочем, всё в порядке, продолжайте в своё удовольствие, а я буду охотно всё принимать, и со своей стороны буду так мил, как только смогу. Я только хочу, чтобы вы знали одно: если вы будете делать из меня дурака и пошвыривать меня из стороны в сторону, я буду вести себя соответственно. Хорошо?

*Замолкает в ожидании реакции.*

НОРМАН *(смотрит на Билла, улыбается)*. Очень мило, хорошо сказано! Мне понравилось. И дерзко!.. Что ж… Вы, кажется, хороший парень… Может быть, немного чересчур многословный, но откровенный и несомненно хороший.

БИЛЛ. Спасибо.

НОРМАН. И вы правы в отношении меня. Я обворожителен.

БИЛЛ. В этом я уверен.

НОРМАН. Ну что, вернёмся к теме секса?

БИЛЛ. О, нет! С этим уже всё ясно. Мы с Челси можем спать вместе, верно?

НОРМАН. Да, пожалуйста. Только постарайтесь, чтобы Этель вас не застукала.

*На террасе слышатся шаги. Вбегает БИЛЛИ.*

БИЛЛИ. Пап! Я греб на каноэ! Это такая лодка, которая была у индейцев!

НОРМАН. Только индейцы теперь применяют другой сорт алюминия.

БИЛЛИ. Пап, Челси тебя зовёт. Они там в темноте голышом купаются!

НОРМАН (*Биллу*). Вперед! У нас на Золотом озере свободные нравы. Только осторожнее. На дне там живет чудовище типа Лох-Несс. Пожирает гостей.

БИЛЛИ. Да ладно!

БИЛЛ. А аборигены его чем не устраивают?

НОРМАН. Пресные все, без перца… И передайте моей жене, что не только *чудовище*, но и все мы *чудовищно* проголодались.

БИЛЛ. Простите, а где тут у вас…

НОРМАН. За кухней. Вторая дверь направо. Сами справитесь или помочь?

БИЛЛ. Спасибо, я уже большой мальчик.

(*БИЛЛ уходит.*)

БИЛЛИ. У нас в классе есть один – тоже над всеми прикалывается. Как вы. Его у нас не любят.

НОРМАН. Я прикалываюсь только раз в восемьдесят лет… Хочешь со мной порыбачить?

БИЛЛИ. А как?

НОРМАН. Завтра отплывём подальше, и я покажу.

БИЛЛИ. Клёво... А папу вы уже распробовали?

НОРМАН. Что?

БИЛЛИ. Я слышал, как Челси сказала своей маме: сейчас там Норман пробует Билла на зубок. Как он вам?

НОРМАН. Кажется, тебе повезло. Твой отец – толковый парень…

БИЛЛИ. Это да… А ужин скоро?

НОРМАН. Своевременно. Или несколько позже… А пока ступай, переоденься. Не выйдешь же ты к ужину в мокрых трусах?

БИЛЛИ. Ладно!

*БИЛЛИ взбегает вверх по лестнице. Врывается ЭТЕЛЬ, отгоняя по дороге мошкару.*

НОРМАН. Ну вот… А мне обещали, что ты явишься голышом!

ЭТЕЛЬ. Не хотела шокировать Билла.

НОРМАН. Билла шокировал я. Запретил ему спать с моей дочерью...

ЭТЕЛЬ. Ты что, спятил?

НОРМАН. …а потом разрешил. И покаялся, как на духу. Мол, мы с тобой до сих пор спим в одной постели…

ЭТЕЛЬ. Ну вот… Все наши тайны раззвонил… А где мальчик?

НОРМАН. Я послал его…

ЭТЕЛЬ. Что?!

НОРМАН. Спокойно! Послал переодеться.

ЭТЕЛЬ. До инфаркта меня доведёшь... Слушай, у Челси деликатная просьба…

НОРМАН. Что такое?

ЭТЕЛЬ. Она хочет оставить здесь Билли на месяц.

НОРМАН. Большого или маленького?

ЭТЕЛЬ. Не валяй дурака! Маленького. Они едут в Европу, что-то вроде медового месяца…

НОРМАН. Ах, вот почему она наконец прикатила…

ЭТЕЛЬ. Не выдумывай! Когда ты научишься думать о ней лучше?

НОРМАН. Как? Ещё лучше?!

ЭТЕЛЬ. Норман, мы сейчас поссоримся.

НОРМАН. Молчу…

ЭТЕЛЬ. Так ты не против, если Билли у нас поживёт?

НОРМАН. А о чем я буду с ним разговаривать?

ЭТЕЛЬ. Для начала научишь его играть в «замри-умри-воскресни».

НОРМАН. Но это только наша с тобой игра, Этель! (*громко командует*). А ну-ка…

ОБА (*хором*). Замри!

*Оба замирают*. *Голова Этель на плече Нормана. На площадке этажом выше появляется закутанный в рыбацкую сеть Билли. На голове у него шляпа Нормана, на носу – черные очки, лицо вымазано разноцветными красками, явно заимствованными у Челси.*

БИЛЛИ (*рычит*). Я – ЛОХ! ЛОХ!! ЛОХ-МЕРЗКОЕ ЧУДОВИЩЕ!!!

*БИЛЛИ перемахивает через перила, срывается и повисает, зацепившись сеткой за крепления для цветов в горшках, истошно вопит и дрыгает ногами. Одновременно с этим в дверях появляются ЧЕЛСИ и БИЛЛ. Они видят попавшего в переплёт мальчишку, бросаются к нему, но их накрывает сетка от комаров. Спешат на выручку и НОРМАН с ЭТЕЛЬ. Картина, прикрепленная ниже перил, тоже срывается и летит вниз, едва не задев подбежавшую ЭТЕЛЬ.*

*Всеобщая суматоха, вопли и неразбериха…*

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

*Затемнение. Гостиная с полностью накрытым столом. При наборе света, насвистывая, входит ЧАРЛИ. В руках у него новая сетка для двери, он быстро её устанавливает.*

ЧАРЛИ.Так…Эта поплотней будет… Теперь – никакой мошкары!

Вот! Дамы и господа! Рекомендую вам быструю и эффективную установку противомоскитных сеток от Чарли Дайвера и компании!

*Подходит к камину, снимает с него куклу.*

Привет, старина Элмер.

*Выбегает за дверь, вносит ведерко, полное полевых цветов. Расставляет по подоконникам вазы и ставит в них цветы. Втаскивает вязанку разноцветных шаров. Развешивает их по гостиной.*

Старичок Элмер, как тебе такая икебана? По-моему, то, что надо. Что ещё? Ага, свечи. (*Расставляет свечи*).

*Становится на стремянку и примеривается, как прикрепить одним концом к стене, а другим к лестнице транспарант с надписью большими буквами: «С ЮБИЛЕЕМ, НОРМАН!» «80».*

По-моему, отлично получилось?! Как тебе, Элмер? *(За куклу*). «Да, атмосферненько вышло!» - А как же, Элмер? Намечается торжество, будет праздник! (*За куклу*). «Смотри, Чарли, когда будешь танцевать с Челси, не наступай ей на ноги!!!»

ЧЕЛСИ (*появляясь внезапно из кухни с подносом печенья*). Очень своевременное предостережение, не правда ли?

ЧАРЛИ. О да… Приходится признать – всегда был неловок…

*ЧАРЛИ весело перехватывает поднос, ставит его на боковой столик.*

И это дорого мне обошлось. В конечном счете, это мне стоило… тебя. Будь я половчее, я бы…

ЧЕЛСИ. Не в этом дело, Чарли. Мы были детьми, потом немного старше… Просто так судьба распорядилась. У неё ведь свои виды на нас.

ЧАРЛИ. Ну да. Знаю… Одна птичка выросла и вылетела из гнезда, а другая осталась. И всё-таки…

ЧЕЛСИ. И всё-таки, как ни крути, мы с тобой родные люди, Чарли. И всегда ими будем. Я ведь стольким тебе обязана… Ты помнишь, как ты спас мне жизнь?

ЧАРЛИ (*смеётся*). Еще бы… Так воды нахлебался, пока нырял за тобой. Такое разве забудешь?

ЧЕЛСИ. Ты – моя первая любовь, Чарли. Это навсегда… Я помню, как и ты меня любил…

ЧАРЛИ. Почему – любил? Я и сейчас… Нет, нет, ты не подумай, что я… Я же всё понимаю… Ты просто знай - всякое ведь случается…Так вот, если что – имей в виду, я всегда рядом. Хорошо?

ЧЕЛСИ. Это не хорошо. Это прекрасно, Чарли… (*оглядываясь*) Как ты всё чудесно устроил…

ЧАРЛИ. А как же иначе? Ведь у нас – ПРАЗДНИК!

*Взрыв музыки!*

*В ЗТМ*

*Из ЗТМ*

*Праздничное торжество в разгаре, его участники уже на взводе. ЧАРЛИ, БИЛЛИ и ЧЕЛСИ отплясывают что-то бойкое и ритмичное. НОРМАН и БИЛЛ у книжной полки о чем-то оживлённо беседуют. ЭТЕЛЬ выносит из кухни торт с горящими свечами.*

ЭТЕЛЬ (*громко*). А ну, налетай, кто жаждет продолжения!

БИЛЛИ (*кричит*). Я, я жажду!

НОРМАН. Да! Продолжим эту восторженную ахинею под названием – юбилей… Билли, выруби музыку! Только об одном прошу… Нет, умоляю: не пойте «хэппи бёздэй»!

*НОРМАН хлопает пробкой и разливает по бокалам шампанское.*

Мое здоровье!

БИЛЛ (*с бокалом в руках*). Дорогой Норман! Вот эта цифра, которую тут Чарли над нашими головами повесил, у меня никак не вяжется с вашим обликом! Давайте перевернем её так, чтобы восьмерка превратилась в знак бесконечности!

ЧАРЛИ. Отлично, сейчас поправлю!

НОРМАН. Сиди, успеется! Мне сегодня восемьдесят, а выгляжу я на все сто...

ЧЕЛСИ. …миллионов долларов! Ты это хотел сказать?

НОРМАН. Нет, доллары – это твоя тема!

БИЛЛ. Норман, вы прожили прекрасную, насыщенную жизнь…

НОРМАН. Что значит – прожил? Вообще-то я ещё собираюсь пожить.

БИЛЛ. Конечно! Но это я так подобрался к важным вехам, типа войны во Вьетнаме, откуда вы вынесли…

НОРМАН. Контузию и осколок в правую ягодицу… С тех пор сижу преимущественно на левой…

БИЛЛ. М-м-м… Ваша биография ученого, профессора четырех университетов…

НОРМАН. Пяти с половиной – из шестого меня выперли за скандал на первом же учёном совете…

ЭТЕЛЬ. Норман!

НОРМАН. Всё, всё, молчу, жемчужная моя!

БИЛЛ. Итак, выпьем за то, что всем нам повезло оказаться рядом с вами в этот знаменательный день! Многая вам лета, дорогой Норман! Ура-а!

ВСЕ (*хором*). Ура!!

*Под аплодисменты НОРМАН задувает свечи. Звон бокалов, все пьют, в том числе и подсуетившийся БИЛЛИ.*

ЧЕЛСИ. Билли, это еще что такое?!

БИЛЛИ. Я только попробовал!

БИЛЛ. Боюсь, тебе еще рано тут со взрослыми... Ты не умеешь себя вести.

НОРМАН. Нет-нет, Билли – мой специальный гость сегодня. Простим ему эту оплошность. Он просто немного с нами заскучал. Все едят, пьют, носят свои жемчуга… Надо бы его немного развлечь!

ЧЕЛСИ. А давайте сыграем в буриме!

ЭТЕЛЬ. О! Отличная идея!

БИЛЛИ. А что такое – буриме?

ЭТЕЛЬ. Это такая игра. Один называет слово, другой – рифмы к нему.

ЧЕЛСИ. Сейчас увидишь. Норман, ты – король буриме, вся надежда на тебя!

НОРМАН. Что ж, тряхну стариной… Поехали!

ЭТЕЛЬ. Пройдем-ка мы по именам. Начали… Челси!

НОРМАН. Мм-м-м… «В честь приезда нашей Челси…

Я сегодня приоделси…

Загорелси, разлетелси…

Раскраснелси, расшумелси…

На нее когда-то взъелси…

Но теперь в нее всмотрелси

И пою: (*поёт*) «Приве-етик, Челси-и!»

*Аплодисменты, крики «Браво!»*

БИЛЛИ. Вот это да! А можно, я скажу слово?

НОРМАН. Нужно, Билли, нужно!

БИЛЛИ. Этель!

НОРМАН. Вот как… Это имя мне смутно знакомо… Итак…

*(Мычит, пристукивает ногой, нащупывая ритм).* М-м-м… Ну, слушайте…

«Знайте - Бог тому свидетель –

Мой бессменный благодетель,

За меня во всём радетель

И души моей владетель –

Безусловно, это Этель».

*Бурная реакция присутствующих.*

БИЛЛИ (*восторженно*). Ничего себе… Как вы это делаете?!

НОРМАН. Сам не знаю.

ЭТЕЛЬ. Многолетний опыт, Билли. Достигается упражнением… И вообще-то, Норман – филолог. Ему сам бог велел…

БИЛЛИ. А вы, Этель? Вы можете сочинять?

ЭТЕЛЬ. Не так хорошо, как Норман, но попробовать можно. На какое слово?

БИЛЛИ. Конечно, Билли!

ЭТЕЛЬ. Секундочку… Э-э-э… Ну, вот… «Как-то сразу полюбили

В доме этом крошку Билли!»

БИЛЛИ. Класс… Хотя… какая я крошка?

ЭТЕЛЬ. Можно и по-другому. М-м-м… «Все мы сразу полюбили

Сообща верзилу Билли!»

БИЛЛИ (*смеется*). Вот! Это другое дело! А можно папе тоже присочинить?

ЭТЕЛЬ. Это к Норману. Норман, ты как?

НОРМАН. Слушаю! Слово?

БИЛЛИ. Билл!

НОРМАН. Момент… (*снова мычит, постукивает ногой*). Ага, вот… Слушайте!

«Я б давно на всё забил,

Если б был таким, как Билл.

Храбр и стоек, как Ахилл,

Папа Билли, старший Билл!»

БИЛЛ. Спасибо! Отлично! Просто замечательно!

БИЛЛИ. А кто такой – Ахилл?

ЭТЕЛЬ. Норман потом тебе расскажет. Кто у нас на очереди – Чарли?

ЧАРЛИ (*внося поднос с чем-то дымящимся*). Нет-нет, сначала горячее, всё остальное – потом!

*Месяц спустя.*

*Раннее утро. Та же комната. За окнами чуть брезжит рассвет. Дверь из кухни приоткрывается, и на цыпочках выходит НОРМАН. Он в старых потрепанных штанах, в рыбачьей куртке, на голове – одна из его старых живописных шляп. Он подходит к лестнице и негромко зовет.*

НОРМАН. Эй, рыбак! Ты встал? Пойдём… Только не разбуди старую леди…

*Возвращается, отбирает две удочки и потихоньку открывает входную дверь. Двигается гораздо проворнее, чем раньше. Приоткрывает дверную сетку, которая теперь укреплена получше, осторожно прикрывает ее и спускается по ступенькам террасы.*

*Прежде, чем он скрывается из виду, появляется БИЛЛИ в шортах, тенниске и в одной из шляп Нормана. Держится прямее, чем раньше. В руках у него ведерко. Он его ставит и уходит на кухню. В этот момент на лестнице появляется ЭТЕЛЬ в халате. Она спускается вниз. Её внимание привлекает что-то на потолке. Подходит к двери на террасу, выглядывает и выходит.*

*Входит НОРМАН. Увидел ведерко с наживкой и удивлённо смотрит на него. Поднимает ведерко и идет вверх по лестнице, стучит в дверь.*

Пойдём, засоня! Я взял наживку. Только не разбуди Этель. *(Спускается вниз.*

*Из кухни выходит БИЛЛИ с булочками в руках, подходит к вешалке и пытается положить их в висящий там рюкзак, но это ему не удается – булочек слишком много. Подходит к дивану, пытается сложить булочки на спинку, но они падают за диван.*

БИЛЛИ *(подражая Норману)*. Боже ж мой! *(Хватает рюкзак и быстро лезет под диван.)*

*Входит ЭТЕЛЬ, в руках у нее длинная сучковатая ветка. Останавливается под балкой, привлекшей ее внимание. Входит НОРМАН, нагруженный рыболовной сетью, несколькими лодочными подушками, мотком веревки, зонтиком и ведерком с наживкой. Озабоченный, он не замечает Этель. БИЛЛИ всё ещё лежит под диваном. НОРМАН подходит к лестнице и тихо зовёт.*

НОРМАН *(погромче)*. Идём, идём скорее! *(С досадой смотрит на закрытую дверь.)*

*Внимание ЭТЕЛЬ приковано к потолочной балке. Наконец, она увидела то, что её заинтересовало, и со всего размаха кидает свою ветку вверх, но промахивается, и ветка падает возле Нормана. Он ошарашен, роняет снасть. БИЛЛИ высовывает голову из-под дивана, но быстро скрывается.*

НОРМАН. Бог мой, ты, должно быть, сошла с ума! Хочешь убить меня?

ЭТЕЛЬ. Не тебя, а долгоносика! Но он удрал.

НОРМАН. Нельзя пользоваться таким опасным оружием!

ЭТЕЛЬ *(глядя на потолок)*. Вон, я опять его вижу! Он там! И смеется надо мной!

НОРМАН. Не понимаю твоего жестокого отношения к долгоносикам. Они милые создания. Не ругаются, не кусаются, не воняют. И уж точно ни над кем не смеются!

ЭТЕЛЬ. Не кричи! Мальчика разбудишь.

НОРМАН *(громко)*. Я уже минут двадцать его бужу. Мы идем на рыбалку!

ЭТЕЛЬ. Ой, дай ты ему поспать! Ты его, бедняжку, каждое утро вытаскиваешь из постели!.. Хватит нам этой рыбы!.. Куда её столько?

НОРМАН. Будем кормить долгоносиков! *(Зовёт.)* Эй, Билли! Жми на газ!

ЭТЕЛЬ. Ты совсем чокнулся!.. Пусть поспит! К тому же, выгляни, скоро пойдет дождь. Гагары кричали всю ночь.

НОРМАН. Я не слышал.

ЭТЕЛЬ. Гагары летали взад - вперед и кричали: «Дождя! Дождя!.. Скорей бы пошел дождь!»

НОРМАН. Когда ты так навострилась переводить с гагарочьего?

*С озера слышится крик гагары. НОРМАН и ЭТЕЛЬ переглядываются.*

Ну? Прогноз погоды подтверждается?

ЭТЕЛЬ. Да, дождь!.. (*Крик повторяется).* Разве не прелестно? Как славно поют! (*Снова крик гагары).* Они, видимо, летят прямо над нами…

НОРМАН. А мне показалось, что они где-то здесь… за диваном!.. Вылезай, мальчик!

*БИЛЛИ вылезает из-под дивана, расплывается в улыбке. В руках – набитая булочками сумка.*

БИЛЛИ. С добрым утром, гагарочки!

ЭТЕЛЬ. Забавно!

БИЛЛИ. Давай, Норман, жми на газ!

НОРМАН. Нет, вы только посмотрите на него!

ЭТЕЛЬ *(качая головой, улыбается)*. Вот-вот хлынет дождь. Промокнете, как цуцики.

НОРМАН. Риск – благородное дело. Билли нужно поймать большую рыбину, а то он расстраивается, что я его обгоняю по части улова!

БИЛЛИ. Но сегодня мой день!.. Капец! Я чувствую!

ЭТЕЛЬ. А что у тебя в сумке, Билли?

БИЛЛИ. Перекусон! Отличный перекусон!

ЭТЕЛЬ. Случайно, не мои булочки?

БИЛЛИ. Гм…

ЭТЕЛЬ. Давай сюда!

*БИЛЛИ неохотно отдает. ЭТЕЛЬ уносит сумку на кухню.*

НОРМАН. Эх!.. Ну ладно, обойдемся сырой рыбой, как дикари.

БИЛЛИ. Жесть!

НОРМАН. Книжку взял?

БИЛЛИ. Забыл! Я сейчас… *(Он бежит к полке и хватает первую попавшуюся книгу*, *читает*) «Тибетская книга мертвых…»Ух ты… Это о чем?

НОРМАН. О смерти.

БИЛЛИ. То есть… Про что?

НОРМАН. Про то, что смерти нет.

БИЛЛИ (*озадачен*). Как же может быть книжка о том, чего нет? Так бывает?

НОРМАН. Как видишь. Очевидное – невероятное.

БИЛЛИ. Ты боишься смерти?

НОРМАН. Нет, мой дорогой. Бояться надо не смерти, а пустой жизни. Жизнь – большой сюрприз, и не всегда приятный, Билли. Никто не знает, но… Не исключено, что смерть окажется ещё б***о***льшим сюрпризом. Вот чтобы не бояться смерти, я и думаю о ней. Ведь до неё мне уже рукой подать.

БИЛЛИ. А смерть? Какая она?

НОРМАН. Люди клевещут на смерть, считая её врагом человека. Жизнь страшна, свирепа, а смерть в сравнении с ней — ласковый ангел. Жизнь обвиняет, а смерть придёт, обнимет и простит... Умирать ведь легко, особенно когда ты здоров. Прекрасным весенним утром ложись на травку рядом с земляникой – и отходи в мир иной!

БИЛЛИ. Но человек ведь не знает, когда ему умирать. Тогда почему говорят: «его постигла преждевременная смерть»? В чём смысл?

НОРМАН. Смысл жизни в том, что она имеет свой конец, мальчик. Это как старый долг, который рано или поздно придётся заплатить. Но смерть никогда не захватывает мудрого человека врасплох, он всегда готов уйти. Так же легко, как мы с тобой на рыбалку… (*слышны шаги ЭТЕЛЬ*) Только – тш-ш, Билли! Это всё – строго между нами…

БИЛЛИ. Могила.

НОРМАН. Верни эту книгу на полку и возьми другую.

*БИЛЛИ повинуется, читает обложку другой.*

БИЛЛИ. «Янки при дворе короля Артура…»

НОРМАН. Вот, совсем другое дело.

*Возвращается ЭТЕЛЬ с большой сумкой, доверху наполненной едой и вешает ее на шею Билли*

ЭТЕЛЬ. Вот - тут булочки, печенье, бутерброды с рыбой, термос с чаем и так далее.

*НОРМАН собирает снасть.*

БИЛЛИ. Отчаливаем, Норман!

НОРМАН. Вперед, Добрый Бриз! *(К Этель.)* Это наш с ним рыбацкий этикет.

ЭТЕЛЬ. Отлично.

НОРМАН. Ну, пока, жена!.. Погоди!.. А где же мой складной стул? Я не могу без него рыбачить!

БИЛЛИ. Да он там, около столика для пикника.

НОРМАН. А как он там оказался?

БИЛЛИ. Да ты вчера сидел на нём и смотрел, как я рыбу чищу!

НОРМАН. О! И снова здравствуй, друг склероз! Источник вечных изумлений!

ЭТЕЛЬ. Билли, он заставлял тебя чистить эту глупую рыбу?

БИЛЛИ. Да.

НОРМАН. Да, Этель! Он чистит глупую рыбу, а я чищу ту, что поумнее… К несчастью, та, что поумнее, на крючок не лезет…

ЭТЕЛЬ. О, господи!

БИЛЛИ *(Норману)*. Норман! А у тебя и в самом деле мозги набекрень!

НОРМАН. Слышишь, Этель? Бедный ребенок начинает изъясняться, как старая чинная леди! Тащи мой стул, мальчик.

ЭТЕЛЬ. Норман, у него руки заняты!

БИЛЛИ. Да, у меня обе руки заняты.

НОРМАН. Но зубы-то у тебя есть?

ЭТЕЛЬ. Норман, возьми свой стул сам.

НОРМАН. Господи, боже мой!

ЭТЕЛЬ. Бедному Билли и так приходится выполнять все твои причуды!

НОРМАН. А какой же смысл держать при себе гнома, если он не будет выполнять мои причуды?

ЭТЕЛЬ (*мужу*). Шляпу надень!

НОРМАН. Зачем? Случись дождь, шляпа будет сохнуть дольше, чем мои волосы. Это же очевидно.

*Нежно целует Этель и уходит. ЭТЕЛЬ закрывает за ним дверь и, обернувшись, видит улыбающегося Билли. Она помогает ему управиться с поклажей.*

ЭТЕЛЬ. Ну вот, теперь - вперед!

БИЛЛИ. А вы не хотите с нами?..

ЭТЕЛЬ. Нет, спасибо. Я никогда не любила ловить рыбу. Иногда пробовала это с отцом и братом, но мне это было не по душе. Всегда пойманная рыба смотрела на меня с укором…

БИЛЛИ. А мне нравится рыбалка!

ЭТЕЛЬ. Я ужасно рада, что ты ходишь с ним! Я вижу, как рад и Норман!..

БИЛЛИ. Да, нам бывает так круто!.. И знаете, мы не только рыбачим… Мы вообще потрясно проводим время. Норман заставляет меня говорить по-французски, а я его – рассказывать про старые времена…

ЭТЕЛЬ. Вот как…

БИЛЛИ. А ему для его головы тоже полезно покопаться в своей старой жизни!.. Он меня иногда называет Челси. Я ему тогда говорю: «Норман, знаешь, я не Челси, я – Билли». Но вообще он в порядке… я за ним присматриваю.

ЭТЕЛЬ. Хорошо.

БИЛЛИ. И ещё – тут такие клевые птички, эти гагары. Первый раз таких вижу. Голоса у них – прям как у людей…

ЭТЕЛЬ. Это уникальная птица. Гагарам ведь тридцать миллионов лет…

БИЛЛИ. Ошизеть…

ЭТЕЛЬ. Их невозможно приручить. Они моногамны…

БИЛЛИ. В смысле?

ЭТЕЛЬ. Женятся раз и навсегда. Никаких разводов. Зимуют отдельно друг от друга. А когда встречаются после разлуки, приветствуют друг друга криками и танцем.

БИЛЛИ. Это как?

ЭТЕЛЬ. Бегут по воде с головой, вытянутой вверх, в сторону неба.

БИЛЛИ. Класс… А что вы делаете, пока мы рыбачим?

ЭТЕЛЬ. О, я тоже потрясно провожу время. Например, сегодня я собираюсь разобрать ящик со старыми фотографиями, отобрать ненужные и выбросить. Но, может, всё кончится тем, что я снова положу их в ящик, как я это делаю каждый год… А потом, если распогодится, пойду погулять к озеру, посмотрю на гагар… Покатаюсь на велосипеде… Может быть, поплаваю… или ещё что-нибудь поделаю… клёвое.

БИЛЛИ *(одобрительно)*. По-моему, это супер…

НОРМАН *(за сценой)*. Аллонс! Девит!

БИЛЛИ. Фе виенс! *(К Этель.)* Это значит, я иду! Не беспокойтесь за Нормана. Я пригляжу за ним.

ЭТЕЛЬ *(целуя его)*. Спасибо, дорогой.

БИЛЛИ. Чао, женщина. *(Уходит.)*

*ЭТЕЛЬ, улыбаясь, провожает его взглядом. Закрывает дверную сетку. Возвращается в комнату, подходит к ящику с фотографиями. Взгляд её падает на куклу. Берет Элмера, прижимает его к себе. Подходит к окну.*

*Стоит, погруженная в свои воспоминания.*

*Шум дождя. Открывается дверь, входит ЧЕЛСИ. Она замирает при виде матери, с грустью смотрит на нее. Потом присоединяется к танцу – этот танец выглядит неожиданно слаженным, словно он родом из молодости ЭТЕЛЬ и детства ЧЕЛСИ… Но вот музыка умолкает, мать и дочь некоторое время стоят, обнявшись.*

ЧЕЛСИ (*растроганно*). Мама…

ЭТЕЛЬ. Ну вот… А мы ждали тебя не раньше пятнадцатого…

ЧЕЛСИ. А сегодня как раз пятнадцатое…

ЭТЕЛЬ. Не может быть!

ЧЕЛСИ. Может.

ЭТЕЛЬ. Ну что ж!.. Тогда неудивительно, что ты приехала…

ЧЕЛСИ. Ну, а мальчишка ещё у вас, или вы его утопили?

ЭТЕЛЬ. Как бы он нас не утопил! Такой шустрый…

ЧЕЛСИ. Они с Норманом ещё спят?

ЭТЕЛЬ. Шутишь? Они на озере, рыбу ловят. А Билл ещё с тобой, или ты его отравила?

ЧЕЛСИ. Вернулся на побережье. Там у него какой-то рот, в который ему срочно нужно залезть. Ты дашь мне чашечку кофе?

ЭТЕЛЬ. С удовольствием! Как раз готов… А ты, видать, неплохо провела время в Европе… Чудесно выглядишь! *(Уходит на кухню.)*

ЧЕЛСИ. Да, прекрасно отдохнула!.. *(Выглянула в окно на озеро.)*

ЭТЕЛЬ *(из кухни)*. Нам с Норманом тоже надо было попутешествовать, но как-то не получилось… Ты видишь наших мужчин?

ЧЕЛСИ (*глядя в окно*). Да. Что они там делают? Дождь пошёл!

ЭТЕЛЬ. Ну вот! Я же говорила Норману, чтоб не ходили. Гагары кричали, предупреждали о дожде… Но Норман им не верит.

ЧЕЛСИ. Они насквозь промокнут!

ЭТЕЛЬ. Надеюсь, хоть у одного из них хватит ума не сидеть под дождем!.. (*Обе смотрят в окно).* Но, с другой стороны, разве это не прекрасно?

ЧЕЛСИ *(кивает и смотрит на Этель)*. Мама… Сколько я себя помню, ты носишь всё тот же халат.

ЭТЕЛЬ *(пытаясь его оправить)*. Он всё еще выглядит, верно?

ЧЕЛСИ. Прекрасно выглядит! *(Растроганная, подходит к ней и горячо ее обнимает.)*

ЭТЕЛЬ. Ты сегодня что-то очень ласкова… В чем дело?

ЧЕЛСИ. Ты изменилась…

ЭТЕЛЬ. Хочешь сказать, постарела?

ЧЕЛСИ. Ну что ты, мама...

ЭТЕЛЬ. Так бывает, когда живешь долго. Кончается тем, что становишься старой.

ЧЕЛСИ. И как ты это ощущаешь?

ЭТЕЛЬ. Кажется, немножко острее чувствую восходы солнца. И закаты.

ЧЕЛСИ. А меня это просто сводит с ума… *(Снова обнимает мать.)*

ЭТЕЛЬ. Успокойся! Я ещё жива! Садись, садись! Ты, должно быть, устала!..

ЧЕЛСИ *(бродит по комнате)*. А как Билли с Норманом, поладили?

ЭТЕЛЬ. Билли для Нормана – самая большая радость. Мне бы давно надо было нанять ему такого мальчишку.

ЧЕЛСИ. И я могла бы на этом разбогатеть. Билли напоминает мне меня – в детстве… Хотя, мне кажется, он как сын лучше, чем я была вам дочерью.

ЭТЕЛЬ. Перестань! Ты была очень славной дочкой!

ЧЕЛСИ. А что, Билли сам насаживает червей на крючок?

ЭТЕЛЬ. Не знаю.

ЧЕЛСИ. Я помню, из-за этого терялся кайф рыбалки… Я всегда просила прощения у червячков прежде, чем насаживала их на крючок. Когда-нибудь и они со мной рассчитаются, да?

ЭТЕЛЬ. Фу! Ты начинаешь до ужаса походить на своего отца…

ЧЕЛСИ. Что ж, яблоко от яблони… *(Меняет тему.)* Спасибо тебе за заботы о Билли.

ЭТЕЛЬ. И тебе спасибо… Я рада, что это даёт нам возможность лишний раз увидеть тебя. К тому же, это имеет огромное научное значение. Благодаря Билли запас слов у Нормана очень обогатился. Ему как филологу это важно…

ЧЕЛСИ *(подойдя к камину и взяв там фото)*. Ты погляди! Я в команде пловцов! Не помню занятия унизительнее – всё время была в проигрыше.

ЭТЕЛЬ. Зато ты хорошо прыгала.

ЧЕЛСИ. Нет, я плохо прыгала! Так никогда и не сумела сделать это проклятое заднее сальто в воду!..

ЭТЕЛЬ. Но мы гордились, что ты пыталась…

ЧЕЛСИ. Я не стремилась попасть в олимпийскую команду. Я только пыталась понравиться Норману – ведь он так лихо прыгал в молодости…

ЭТЕЛЬ. Неужели ты не можешь хотя бы пять минут не возвращаться к прошлому?

ЧЕЛСИ. Этот дом меня так настраивает.

ЭТЕЛЬ. Не может быть. Это хороший дом.

ЧЕЛСИ. Я взрослый человек. Но здесь, на Золотом озере, мне кажется, что я так и не выросла. Понимаешь?

ЭТЕЛЬ. Кажется, да.

ЧЕЛСИ. Здесь я снова чувствую себя маленькой девочкой… Притом очень заурядной. В сущности, кто я? Сплошное общее место. Даже в фильме про свою жизнь я бы сыграла роль второго плана. Что уж тут мечтать об «Оскаре»?

ЭТЕЛЬ. Перестань. Сядь сюда и расскажи мне о вашем путешествии…

ЧЕЛСИ *(взрываясь)*. Да не хочу я садиться!.. Где ты была всю мою жизнь? Ты никогда меня не выручала!

ЭТЕЛЬ. А разве тебе нужна была моя помощь?

ЧЕЛСИ. Ещё как…

ЭТЕЛЬ. Стоп! Давай все сначала… У тебя было трудное детство, твой отец тебя подавлял, а мать этого будто не замечала… И это нормально: каждый человек вспоминает своё детство с какой-то горечью – или с сожалением о чём-то... Но ты уже давно взрослая, пора бы уже перестать жить вчерашним днем!.. Ты приезжаешь домой, только когда я прошу тебя об этом… И снова попрекаешь нас прошлым… Жизнь проходит, Челси, и надо дорожить ею… Отбрось прошлое, как ящерица отбрасывает хвост, и тебе сразу станет легче. Ты же такая милая!.. Неужели нельзя вспомнить что-нибудь приятное?

ЧЕЛСИ. Я обвенчалась с Биллом в Брюсселе.

ЭТЕЛЬ. Что ты сделала в Брюсселе?

ЧЕЛСИ. Обвенчалась с Биллом.

ЭТЕЛЬ *(подходит к Челси, целует ее)*. Ну что ж, благослови вас Бог. Поздравляю.

ЧЕЛСИ. Спасибо.

ЭТЕЛЬ. Билл, мне кажется, очень славный.

ЧЕЛСИ. Он замечательный! К тому же, в отличие от меня, взрослый.

ЭТЕЛЬ. А что будет с Билли?

ЧЕЛСИ. Будет жить с нами.

ЭТЕЛЬ. А он захочет?

ЧЕЛСИ. Конечно.

ЭТЕЛЬ. А ты?

ЧЕЛСИ. И я. Очень хочу…

ЭТЕЛЬ. Я рада.

ЧЕЛСИ. Чего вдруг? Я ведь вдвое старше тебя, когда ты выходила замуж за Нормана!.. Как думаешь, это что-нибудь да значит?

ЭТЕЛЬ. Это значит, что Билл доставит тебе вдвое меньше хлопот… А для Нормана это будет таким сюрпризом!..

ЧЕЛСИ (*иронически*). Ещё бы!

ЭТЕЛЬ. Да у него единственное желание, чтобы ты была счастлива!

ЧЕЛСИ. Значит, он меня дурачил… Я при нём всегда чувствовала себя так, будто надела башмак не на ту ногу!..

ЭТЕЛЬ. Это его манера. Он кайфует, когда люди при нем ходят на цыпочках. Он как старый лев, который рычит, чтобы снова почувствовать себя сильным… И балдеет от маленьких львят!

ЧЕЛСИ. Что ж, я за него рада…

ЭТЕЛЬ. Боже мой, и как долго ты собираешься продолжать эту игру?!

ЧЕЛСИ. Не знаю… Я не могу с ним говорить… И никогда не умела.

ЭТЕЛЬ. А ты когда-нибудь пробовала?

ЧЕЛСИ. Да. Мы обсуждали всякую ерунду. Хотя могли бы однажды поговорить о главном.

ЭТЕЛЬ. Главное для него – это внуки, доченька. Внуки, которых у него нет. Внуки, Челси – это его бессмертие. А это так важно, когда ты стоишь на последней черте. Знать, что весь ты не уйдёшь. Что после твоего ухода родные голоса заполнят твой дом.

ЧЕЛСИ. Дело не только в детях, мама. Он не мог простить мне моей заурядности. Что я не унаследовала ни его ума, ни твоей прелести. Даже родить, и то не смогла… Правнучка Тома Сойера, называется…

ЭТЕЛЬ. Ты преувеличиваешь.

ЧЕЛСИ. Так или иначе, мама, случился компромисс. У него благодаря мне теперь есть внук – пусть и не родной. Но, как выяснилось, это не так уж важно. Билли продлит ему жизнь, мама. И может быть, когда-нибудь мы попытаемся стать друзьями…

ЭТЕЛЬ. Когда-нибудь?! Челси, Норману уже восемьдесят! У него сердце не в порядке, плохо с памятью… И когда же ты рассчитываешь подружиться с ним?

ЧЕЛСИ. Не знаю… Я боюсь его.

ЭТЕЛЬ. А он боится тебя!.. И что с этим делать, как быть?!

*На террасе появляется НОРМАН, похожий на мокрого петуха.*

*Он входит, ЭТЕЛЬ бросается к нему. ЧЕЛСИ стоит в отдалении.*

Норман, ты же промок насквозь!

НОРМАН. Проклятые гагары посмеялись над нами!.. *(Увидев Челси.)* О! Привет.

ЧЕЛСИ. Привет!

НОРМАН. А я думал, ты приедешь не раньше пятнадцатого.

ЧЕЛСИ. Сегодня как раз пятнадцатое.

НОРМАН. Да?

ЧЕЛСИ. Да. А что ты сделал с Билли?

НОРМАН. Билли, твой выход!

*На террасе появляется БИЛЛИ, промокший, изнемогающий под тяжестью рыболовной снасти. ЭТЕЛЬ открывает дверь, и он входит.*

БИЛЛИ. Ни за что не угадаете, что случилось! Дождь пошёл.

ЭТЕЛЬ. Ой, Норман, да помоги же ему!..

НОРМАН. Ш-ш-ш!.. *(Подходит к Билли, снимает с него часть груза и ставит на пол.)*

ЭТЕЛЬ. Да за вами все время глаз да глаз нужен, мальчишки!

БИЛЛИ. Эй! Кого я вижу?!

ЧЕЛСИ. Здравствуй! *(Подходит и обнимает его.)*

БИЛЛИ. Как поживаешь?

ЧЕЛСИ. Неплохо.

БИЛЛИ. А что ты тут делаешь?

ЧЕЛСИ. Да случайно проезжала мимо, решила заскочить.

БИЛЛИ. Хорошо! А где дантист?

ЧЕЛСИ. Поехал дальше. Обещал позвонить тебе сегодня.

ЭТЕЛЬ *(к Билли)*. Будь добр, пройди наверх и встань под теплый душ! Идём! Потом побеседуешь с этой милой леди. У неё для тебя есть новости… *(Подталкивает его к лестнице.)*

НОРМАН. Какие новости?

БИЛЛИ. И у меня новость! Челси, видела бы ты, какую форель я вытащил сегодня утром! *(Широко разводит руки.)*

НОРМАН. Ха!

БИЛЛИ. Но когда я увидел, как расстроился Норман, я решил её отпустить!

НОРМАН и БИЛЛИ. Ха-ха-ха!

*БИЛЛИ уходит. ЧЕЛСИ порывается двинуться за ним следом.*

ЧЕЛСИ. Я тебя провожу.

ЭТЕЛЬ. Останься… У вас найдётся, о чем поговорить…

НОРМАН. Да. Например, о том, что молодой человек пошёл принимать горячий душ, когда у старика начинается двубортное воспаление легких.

ЭТЕЛЬ. Ты надоедливый старый ворчун! *(Уходит.)*

НОРМАН *(смотрит ей вслед, оборачивается к Челси)*. Надоедливый старый ворчун! Разве эти ласковые слова не заставляют сердце биться сильнее?

ЧЕЛСИ. Не то слово.

*Какое-то время оба изучают друг друга.*

ЧЕЛСИ. Поговорим о нас… Присядь…

НОРМАН. Думаешь, надо? Как-то это всё... Может, мне лучше постоять?..

ЧЕЛСИ *(улыбаясь)*. Я только хотела сказать… что я прошу прощения…

НОРМАН. Прекрасно! Без проблем.

ЧЕЛСИ. А ты не хочешь узнать, *за что* я прошу прощения?

НОРМАН. Наверное… не хочу.

ЧЕЛСИ. Гм… Мне очень жаль, что наши с тобой отношения были такими… Помню, я ходила вокруг да около, всегда готовая к драчке, искала повода к ссоре…

НОРМАН. О!

ЧЕЛСИ. Я прошу прощения за то, что не приехала в университет, на твои проводы на пенсию.

НОРМАН. Ну, знаешь ли, это было так давно…

ЧЕЛСИ. Да, знаю.

НОРМАН. Но ты много потеряла! Я задвинул такую речугу!..

ЧЕЛСИ. Мне рассказали. Ты всех уморил!

НОРМАН. Да… Кажется, я и вправду был тогда уморителен…

ЧЕЛСИ. Мне кажется, будет очень хорошо, если мы попытаемся… наладить отношения, какие нам положены…

НОРМАН. А какие нам положены?

ЧЕЛСИ. Ну… как у отца с дочерью…

НОРМАН. Ну что ж… Подпишем пакт о ненападении. На денёк? Или на два?

ЧЕЛСИ. Нет. На веки вечные. Навсегда.

НОРМАН. О завещании беспокоишься? Я и так всё оставляю тебе… Кроме того, что заберу с собой.

ЧЕЛСИ. Перестань! *(Подходит к нему.)* Мне ничего не надо. Мы слишком долго злились друг на друга.

НОРМАН. О! А я и не заметил, что мы злились. Мне казалось, что мы просто не нравимся друг другу.

ЧЕЛСИ. Я хочу быть твоим другом.

НОРМАН. Значит ли это, что ты будешь почаще приезжать сюда? А то, знаешь, ещё восемь лет я ведь могу и не протянуть.

ЧЕЛСИ. Тш-ш-ш… Я теперь буду приезжать чаще. Гораздо чаще.

НОРМАН. Хорошо. Это очень важно… для твоей матери.

*Взглянули друг на друга, не зная, что еще сказать.*

НОРМАН. Твоя мать сказала, у тебя есть какие-то новости?

ЧЕЛСИ *(улыбаясь)*. Я вышла замуж в Брюсселе.

НОРМАН. Вышла замуж? В Брюсселе? О! Это замечательно!

ЧЕЛСИ. Это самое лучшее, что у меня случилось в жизни. Он сделал меня очень счастливой!

НОРМАН. А он говорит по-английски?

ЧЕЛСИ. О чём ты? Я вышла замуж за Билла!

НОРМАН. Как?! Ему ведь только десять лет!

ЧЕЛСИ. Не валяй дурака, папа!

НОРМАН (*опешив*). Что ты сказала? Повтори, что ты сказала.

ЧЕЛСИ (*не сразу*). Папа…

НОРМАН. Ещё.

ЧЕЛСИ. Папа… Папа…

НОРМАН (*тронут*). Вот как… Я и не знал, что так бывает. Оказывается, Норман и папа – синонимы. Спасибо…

ЭТЕЛЬ *(голос сверху)*. Следующий!

НОРМАН. Что она говорит?

ЧЕЛСИ. Твоя очередь идти под душ!

НОРМАН. О! *(Пошёл, но возвращается к Челси.)* Потом поговорим ещё… (*после паузы*) дочка.

*ЧЕЛСИ улыбается. На площадке появляется ЭТЕЛЬ.*

ЭТЕЛЬ. Следующий!

НОРМАН. Ну, слава богу! И до меня очередь дошла!

*Поднимается по ступеням и посреди лестницы встречается с Этель.*

ЭТЕЛЬ. Ну как? Поговорили?

НОРМАН. Поговорили! И договорились!

ЭТЕЛЬ. О чём?

НОРМАН. О главном! Зубы теперь будем лечить бесплатно!

*Середина сентября.*

*Позднее утро. В комнате хаос, мебель покрыта чехлами, стулья нагромождены на дубовый стол.*

*Из кухни выходит ЭТЕЛЬ, неся в руках картонную коробку. Ставит ее на стол и снова уходит на кухню.*

*Входит НОРМАН. Увидел картонку, поднимает, осматривается вокруг. Подходит к своей рыбной снасти, быстро проверяет ее и направляется с картонкой вверх по лестнице. Ставит ее на площадке.*

*В комнату возвращается ЭТЕЛЬ с другим ящиком. Ставит его и тут замечает, что исчезла картонка, ищет ее, замечает на площадке, куда ее поставил Норман. Ставит второй ящик, поднимается наверх, берет картонку и уносит ее вниз.*

*НОРМАН спускается вниз, держа в руках удочку, прислоняет ее к дивану. Берет принесенный Этель ящик, собирается отнести его к двери, но, подумав, ставит его на то же место. Подходит к вешалке, где висят его старые шляпы, изучает свою коллекцию.*

*Входит ЭТЕЛЬ, ищет свой ящик и находит его.*  
 ЭТЕЛЬ. Норман, ради бога, что ты делаешь с этими ящиками?

НОРМАН. Ничего. Какая из этих шляп тебе больше нравится?

ЭТЕЛЬ. Ты передвинул этот ящик, картонку перенёс… Мы уезжаем отсюда или только приехали?

НОРМАН. Да я нёс эту картонку к машине! Я помогаю тебе.

ЭТЕЛЬ. Таким замысловатым путем?.. Машина-то с той стороны.

НОРМАН. Я в курсе… Какая шляпа тебе больше нравится?

ЭТЕЛЬ. Они все, как сказал бы Билли, отстой. *(Относит картонку к двери.)*

НОРМАН. Я как раз собирался отнести этот ящик.

ЭТЕЛЬ. *Куда* ты собирался его отнести – вот что меня беспокоит. Уж лучше я сама… А зачем тут твоя удочка?

НОРМАН. Хочу послать её Билли. Надеюсь, у них в Калифорнии есть хоть какая-то рыба?

ЭТЕЛЬ. Кто его знает…

*НОРМАН напялил на себя одну из своих старых шляп.*

А что ты хочешь сделать с этой страшенной шляпой?

НОРМАН. Пошлю её Билли вместе с удочкой. Без шляпы какая рыбалка?

ЭТЕЛЬ. Ну что ж, вези. Если места в машине хватит.

*НОРМАН открывает дверь. ЭТЕЛЬ выходит, а он задерживается. Подходит к полкам, рассматривает книги. Вынимает одну. Звонит телефон. НОРМАН удивлённо оглядывается. Возвращается ЭТЕЛЬ.*

Ты что, заблудился?

НОРМАН. Нет… (*Снова звонит телефон).* Телефон.

ЭТЕЛЬ (*предоставляя мужу инициативу*). Я думаю, надо ответить.

НОРМАН. Вперёд.

ЭТЕЛЬ *(берет трубку)*. Алло!.. Алло…

*В зависимости от решения режиссера можно услышать голоса звонящих по громкой связи – или даже увидеть их самих.*

БИЛЛ. Этель, дорогая, как я рад вас слышать!.. Как вы себя чувствуете?

ЭТЕЛЬ. О, благодарю вас, я себя чувствую. Спасибо… А вы как поживаете?..

БИЛЛ. Прекрасно… Что поделываете? Чем занимаетесь?

ЭТЕЛЬ. Мы сейчас как раз уезжаем…

НОРМАН. Кто это?

ЭТЕЛЬ *(прикрывая рукой трубку)*. Понятия не имею! *(В трубку.)* А кто это?..

БИЛЛ. Это Билл! Билл Рэй, Этель!

ЭТЕЛЬ. О, Билл!.. Какой приятный сюрприз!.. *(Норману.)* Это Билл!

НОРМАН. Большой или маленький?

*НОРМАН сел в кресло и открыл книгу.*

БИЛЛ. Этель, мы тут все втроём… Я, Челси и Билли… Нам очень не хватает вас, вот что… Очень скучаем! Особенно Билли. Он всё время вспоминает вас… Вы такие замечательные – вы и Норман!

ЭТЕЛЬ. *(в трубку)*. Спасибо, Билл!.. Мы тоже очень рады нашему знакомству…

БИЛЛ. Челси тут хочет вас на пару слов…

ЭТЕЛЬ. Прекрасно…Только вот… Этот разговор, наверное, будет стоить вам кучу денег!..

БИЛЛ. Ничего страшного! Можем себе позволить…

НОРМАН. Пусть разговор будет за наш счет. Первый муж Челси этим всегда пользовался…

ЭТЕЛЬ. Норман!

ЧЕЛСИ. Мамочка, привет!

ЭТЕЛЬ. Челси, дорогая!.. Как хорошо тебя слышно – словно ты совсем рядом…

ЧЕЛСИ. Так и есть, мама! Я всегда есть и буду рядом… Рядом с вами!.. Ну, как вы? Закрываете летний сезон?

ЭТЕЛЬ. Да, сейчас уезжаем… Осталась совсем чепуха - погрузить ещё пару коробок, проститься с озером, с домом – и в путь!..

ЧЕЛСИ. Мама, а вы не хотите увидеть мой… То есть, я хотела сказать – наш дом?

ЭТЕЛЬ. Да, дом у тебя, должно быть, в самом деле чудесный. Пришли нам фото…

ЧЕЛСИ. Зачем фото, мама? Приезжайте к нам в гости!

ЭТЕЛЬ. К вам в гости? О! Мы были бы очень рады… Это было бы просто чудесно…

*НОРМАН поворачивается к жене, слушает.*

ЧЕЛСИ. Когда вам было бы удобно? Может быть, через месяц, в октябре?

ЭТЕЛЬ (*смотрит на мужа*). Вполне… Почему бы и нет?

*НОРМАН отворачивается.*

Мы это обсудим, время ещё есть…

ЧЕЛСИ. А папа далеко? Я бы хотела и его услышать…

ЭТЕЛЬ. Конечно, конечно… Сейчас я его позову… (*громко*) Норман, Челси хочет поговорить с тобой… Слышишь? Твоя дочь на проводе! Давай, Норман!.. Давай!

*НОРМАН медленно подымается, бросает свою книжку на диван.*

*(В трубку.)* Он идет, дорогая… Уже в пути… Вот, уже пришел… До скорой встречи… Пока…

*ЭТЕЛЬ передает мужу трубку.*

Держи!

НОРМАН *(в трубку)*. Алло… Гм… Челси? Привет!

ЧЕЛСИ. Здравствуй, папа!

НОРМАН (*после паузы*). Какая у вас погода?..

ЧЕЛСИ. В Калифорнии, папа, погода всегда двух видов –

хорошая или очень хорошая.

НОРМАН. О! И никаких землетрясений?..

ЭТЕЛЬ (*негромко*). О, боже…

*ЭТЕЛЬ качает головой. Берёт удочку и снимает шляпу с головы Нормана. Уносит их за дверь.*

ЧЕЛСИ. Папа, мы ждем вас в гости. Надеюсь, ты не будешь против?

НОРМАН. Нет… Конечно, нет…

ЧЕЛСИ. А ты как? В порядке?

НОРМАН. Да я еще – как огурчик! В прекрасной форме… И в содержании… Так, иногда что-то где-то кольнёт, но ничего такого… Так что мы, конечно, всё это обдумаем, и…

ЧЕЛСИ (*негромко*). Папа, я… Хочу тебе кое-что сказать – по секрету…

НОРМАН. Даже маме – ни словечка?

ЧЕЛСИ. Маме можно. Но сначала – я хочу, чтобы первым это услышал ты…

НОРМАН. О! Я уже заинтригован…

ЧЕЛСИ. Ты стоишь или сидишь?

НОРМАН. Стою.

ЧЕЛСИ. Сядь.

НОРМАН. Слушаю и повинуюсь… (*садится*)

ЧЕЛСИ (*тихо*). Так вот, слушай… Папа, если всё будет хорошо, тьфу, тьфу, тьфу, в обозримом будущем на свет появится ещё один… маленький Норман! Твой внук, папа…

НОРМАН. О, господи… Вот это да… Челси… Даже не знаю, что сказать… Это самая большая… нет, просто огромная новость…

ЧЕЛСИ. Для меня тоже…

НОРМАН. А это уже точно – что мальчик?

ЧЕЛСИ. Точнее не бывает!

НОРМАН. Что ж… Береги себя, доченька… Чтобы всё у нас получилось… Обещай мне!

ЧЕЛСИ. Даю слово! Тут ещё кое-кто рвётся к тебе, папа…

НОРМАН. А! Догадываюсь, кто!

БИЛЛИ. Норман, привет! Это я, Билли!

НОРМАН. Билли!.. Привет, Прохладный Бриз!..

БИЛЛИ. Как там наша рыба, Норман?

НОРМАН. Осень, Билли. Рыба вся пропала…

БИЛЛИ. Пропала? Куда?!

НОРМАН. Не знаю, наверное, спать ушла…

БИЛЛИ. Так разбуди её, Норман!

НОРМАН. Нет, думаю, не стоит… Тебе же не нравилось, когда я тебя будил… А ты как?.. Читаешь?..

БИЛЛИ. Не то слово, Норман! Книги у меня теперь везде – даже в туалете! Я читаю Дум***а*** со словарем!

НОРМАН. Это замечательно!.. Только надо говорить – Д***ю***ма.

БИЛЛИ. Да! Дю-ма! Дю-ма!

НОРМАН. Тре бьен!.. Манифик!

БИЛЛИ. Я скучаю по тебе, Норман. И немного беспокоюсь. Есть там кому за тобой присмотреть? Этель в порядке?

НОРМАН. В полнейшем порядке, Билли!

БИЛЛИ. Ладно! Буду ждать нашей встречи! Помни - ты обещал! И не вздумай меня кинуть – не приехать!

НОРМАН. Зуб даю, Билли – буду, как штык!

БИЛЛИ. Да, чуть не забыл! Норман, я выучил ещё одну французскую фразу. Сказать?

НОРМАН. Я весь внимание.

БИЛЛИ. Жё тэм, гранд пэр! Я люблю тебя, дедуля!

НОРМАН. Вот это да… Ты теперь настоящий полиглот…

БИЛЛИ. Ну, всё, мне пора в школу!

НОРМАН. Беги, беги! *(Вешает трубку, чувствует себя гораздо живее.)*

*Входит ЭТЕЛЬ.*

НОРМАН. Я говорил с Билли!

ЭТЕЛЬ. Я думаю, мы могли бы съездить… Как ты считаешь?

НОРМАН. Почему бы и нет?

ЭТЕЛЬ. Как я рада, что Челси в конце концов повезло…

НОРМАН (*загадочно*). О! Ты даже не знаешь – как!

ЭТЕЛЬ. О чём ты?

НОРМАН (*торжественно*). Миссис Этель Сойер, клянётесь ли вы не разглашать страшную тайну, которую я собираюсь вам поведать?

ЭТЕЛЬ. Клянусь, клянусь! Говори уже, чёрт тебя побери!

НОРМАН (*раздельно, медленно*). У тебя - скоро - будет… (*пауза*)

ЭТЕЛЬ. Что? Что у меня будет? Ну, что?!

НОРМАН. Внук, Этель. Внук у тебя будет! У тебя – и у меня!

ЭТЕЛЬ. Что?.. Что ты говоришь?! Это она тебе сказала?

НОРМАН. Представь себе.

ЭТЕЛЬ. Боже, боже мой… (*плачет*) Услышал господь мои молитвы… Нет, я не верю… Этого не может быть… Если это твоя дурацкая шутка, Норман, я тебя просто…

НОРМАН. Какие тут могут быть шутки? Самая что ни на есть наиправдивейшая правда!

ЭТЕЛЬ. Но почему она сказала это тебе, а не мне? Такие новости обычно сначала преподносят мамам…

НОРМАН (*горделиво*). Видимо, ты не вызываешь у неё такого доверия, как я, Этель…

ЭТЕЛЬ (*смеётся*). О да… Видимо, ты прав… В конце концов, какая разница… Но я рада… Господи, как я рада…

НОРМАН. Это дело надо срочно обмыть… (*направляется к бару*)

ЭТЕЛЬ. Нет, нет, дорогой! Если мы сейчас выпьем, наш отъезд не состоится. Давай снесём всё, что осталось, в машину, а там будет видно… Бери этот последний ящик, если он не слишком тяжелый, и…

НОРМАН. Не слишком… В самый раз! *(Поднимается наверх. Выходит с ящиком.*) Бог ты мой! Ну и тяжесть!

ЭТЕЛЬ. Подожди, подожди, я тебе помогу…

НОРМАН. Решила меня прикончить?

ЭТЕЛЬ. Всю жизнь этого хочу…

НОРМАН (*тащит ящик)*. Это же надо… Чего ты туда наложила?

ЭТЕЛЬ. Мамин фарфор. Решила отвезти его домой…

*НОРМАН с огромным трудом спускается по ступеням.*

Мы же почти никогда им здесь не пользовались…

НОРМАН. Да… твоя мама всегда меня недолюбливала…

ЭТЕЛЬ. Неправда! Она тебя очень любила!

НОРМАН. А тогда почему же после неё остался такой тяжеленный сервиз? О, боже мой!

ЭТЕЛЬ. Поставь его, Норман, если это так тяжело!..

*Он измучен, прислоняется к дивану, все еще держа ящик в руках.*

Норман! Поставь ящик на пол!

НОРМАН *(стонет)*. Угу!.. Не могу же я грохнуть фарфор твоей мамочки!.. О-ох!.. *(Роняет ящик. Звук разбитого фарфора. Покачнулся.)* Ну вот… Таки смог…

ЭТЕЛЬ. Норман!.. *(Подбегает к нему.)* Садись, сядь сейчас же!.. *(Помогает ему сесть.)* Где твои лекарства?

НОРМАН. Не знаю… ты всё упаковала…

ЭТЕЛЬ. О, боже!.. Куда я их дела?! Боюсь, они уже в машине!.. *(Выбегает, слышится её голос.)* В каком чемодане?.. Ты помнишь? В каком чемодане?!

*У НОРМАНА перекашивается лицо от боли. Он сжимает грудь рукой.*

*ЭТЕЛЬ вбегает с пузырьком в руках.*

ЭТЕЛЬ. (*пытается открыть флакон с лекарством*) Какой кретин придумал эти упаковки… (*наконец, открывает флакон*) Вот, держи… *(Протягивает таблетки.)*

НОРМАН. Что это?

ЭТЕЛЬ. Нитроглицерин. Положи под язык.

НОРМАН. Ты сошла с ума! Я же взорвусь!

ЭТЕЛЬ. Бери, говорю! Нашёл время шутить! *(Становится возле него на колени.)*

*НОРМАН берет таблетку, кладет в рот. Глубоко вздыхает и, закрыв глаза, откидывает голову на спинку дивана.*

*(Заплакала.)* Господи, боже мой, не отбирай его у меня!.. Он же не нужен тебе, этот дурачок… Норман?.. Норман?..

НОРМАН *(глаза у него закрыты)*. Может, позвать доктора?

ЭТЕЛЬ. О, да! *(Вскакивает.)* Конечно! Господи… Как я сразу не сообразила… *(Бежит к телефону, набирает номер.)* Алло!.. Алло!.. Как ты себя чувствуешь, Норман?

НОРМАН. Неплохо...

ЭТЕЛЬ. Болит?

НОРМАН. Что?..

ЭТЕЛЬ. В груди болит? Помогает лекарство?

НОРМАН. Нет.

*ЭТЕЛЬ бьет по рычагу телефона, снова набирает короткий номер.*

ЭТЕЛЬ. Ч-черт! Почему они не отвечают?!

НОРМАН. А ты кому звонишь?

ЭТЕЛЬ. Да этой тупой телефонистке!.. *(В трубку.)* Алло!.. Алло!.. *(Обезумев.)* Алло, алло, алло, алло, алло, алло!.. Да что там с ней?!

НОРМАН. Она не торопится…

ЭТЕЛЬ. А сейчас как ты себя чувствуешь?

НОРМАН. Не знаю…

ЭТЕЛЬ. Ты что, умирать собрался?!.. НОРМАН!.. НЕ СМЕЙ УМИРАТЬ! СЛЫШИШЬ?! НЕ СМЕЙ!!! Я ТЕБЕ ЗАПРЕЩАЮ!!! (*вдруг*) Господи, что это я… Надо позвонить прямо в больницу! *(Бросает трубку, достает телефонную книгу.)* Где тут больницы?.. Больницы, больницы… Да их тут нет!.. О, подожди!..

НОРМАН. Этель!

ЭТЕЛЬ *(боясь самого страшного)*. Да. Что?

НОРМАН. Поди сюда…

ЭТЕЛЬ. О, боже!.. *(Подбегает к нему, становится возле него на колени.)* Да, Норман! Слушаю тебя, дорогой…

НОРМАН. Этель!

ЭТЕЛЬ *(плача)*. Я здесь, Норман!

НОРМАН. Этель…

ЭТЕЛЬ. Да, да, да!..

НОРМАН. Этель…

ЭТЕЛЬ. Что?.. Что?..

НОРМАН. Этель… Кажется, мне лучше…

ЭТЕЛЬ. Правда?

НОРМАН. Да… Сердце отпустило... Может, я уже умер?

ЭТЕЛЬ. Правда, не болит?

НОРМАН. Правда. Хочешь, станцую, чтобы ты поверила?

ЭТЕЛЬ *(припадая к нему)*. О, Норман!.. Слава богу! Я так люблю тебя!.. *(Плачет.)*

НОРМАН *(обнимает её)*. Прости меня за мамин фарфор… *(Потянулся вперед, чтобы посмотреть на ящик.)*

ЭТЕЛЬ. Тихо ты!.. Сиди тихо, не двигайся!

НОРМАН. Ты на меня не сердишься?

ЭТЕЛЬ. Зачем ты тащил ящик через силу?

НОРМАН. Старался как-то отличиться перед тобой… Понравиться…

ЭТЕЛЬ. Тебе удалось! Не вздумай это повторить…

НОРМАН. Хорошо… (*после паузы*) Ну, не могу же я вот так вот взять - и откинуться. Что скажет мой внук? Маленький Норман?

ЭТЕЛЬ. У тебя, считай, два внука – Норман и Билли. Поэтому ты теперь ни на что такое не имеешь права. Они просто этого не поймут…

*Они сидят, не двигаясь.*

ЭТЕЛЬ. Это моё самое любимое время на Золотом озере. Никакой мошкары!

НОРМАН. Никакой.

ЭТЕЛЬ. И у нас будет впереди ещё не одно лето – и почитать, и землянику пособирать, и всё такое... И Билли, и маленький Норман приедут, и вы будете ловить рыбу, а я буду печь булочки, и жизнь будет продолжаться…

НОРМАН. Надеюсь.

ЭТЕЛЬ. А сейчас пойду попрощаюсь с Золотым озером. Хочешь, пойдём вместе?

НОРМАН. Да. *(Медленно подымается.)*

ЭТЕЛЬ. А сил у тебя хватит?

НОРМАН. Хватит. А если я грохнусь башкой в воду, ты поймёшь, что сил не хватило.

*Кричат гагары.*

ЭТЕЛЬ. Норман, это гагары! Они прилетели проститься с нами!

НОРМАН. О… Как это славно!

ЭТЕЛЬ. Они прилетели вдвоем! Птенцы уже выросли и улетели…

НОРМАН. Да.

*Обнимаются. Смотрят друг на друга. Потом оглядываются назад.*

ЭТЕЛЬ. Ну, пошли…

*Они выходят. Он следует за ней. Спускаются по ступенькам террасы.*

Привет, Золотое озеро! Мы пришли проститься с тобой…

НОРМАН. Озеро, замри…

ЗАНАВЕС

Еремин Владимир

+7 903 722 7497

[vladimir@eryomin.ru](mailto:vladimir@eryomin.ru)